



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 171-206

Émile Chassinat

Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažničnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES

EN DIALECTE FAYOUMIQUE

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.

Ces fragments appartiennent à l'Institut français d'archéologie orientale, pour le compte duquel ils ont été acquis, il y a une quinzaine d'années, par M. U. Bouriant, qui en donna presque immédiatement une édition accompagnée d'un index des mots nouveaux qu'ils contiennent⁽¹⁾. Ils proviennent très vraisemblablement de la bibliothèque du Deir el-Abiad, d'où sont sortis tant de précieux documents. Malgré les recherches auxquelles je me suis livré, je n'ai pas pu recueillir de nouveaux renseignements précis sur leur origine; jusqu'à plus ample informé, nous devons nous en tenir à ce qu'a rapporté M. Bouriant dans son mémoire⁽²⁾.

Il me paraît certain, toutefois, ce qui avait échappé à M. Bouriant, que ces feuillets, qui sont au nombre de douze, ont été arrachés aux trois manuscrits qui ont fourni au Musée Borgia les importants extraits du prophète Isaïe, de l'Évangile de St Jean et des Épîtres de St Paul⁽³⁾ publiés par Zoega⁽⁴⁾. La comparaison des originaux dont je dispose avec la planche de fac-simile contenue dans l'ouvrage de W. F. Engelbreth⁽⁵⁾, qui reproduit quelques lignes des

⁽¹⁾ U. BOURIANT, *Fragments bachmouriques*, dans les *Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien*, t. II, p. 567-604.

⁽²⁾ Id., *ibid.*, p. 567.

⁽³⁾ M. Lacau a déjà émis l'hypothèse que les fragments des Épîtres de Paul publiés par Zoega et M. Bouriant faisaient partie du même manuscrit, *Notes de phonétique et d'étymologie*, §I, dans

le *Recueil de travaux*, t. XXIV, p. 202, note 1.

⁽⁴⁾ ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum*, Rome, 1810, p. 139-168.

⁽⁵⁾ W. F. ENGELBRETH, *Fragmenta basmuro-coptica veteris et novi testamenti quæ in Museo Borgiano velitris asservantur*. J'ai dû recourir à cet ouvrage n'ayant à ma disposition qu'un exemplaire sans planches du catalogue de Zoega.

manuscripts en dialecte fayoumique de la collection Borgia, m'a permis de constater une similitude complète dans les formes paléographiques des textes du Caire et de Rome. Certains indices nettement caractéristiques peuvent être relevés en particulier dans l'accentuation du texte d'Isaïe reproduit par Zoega, qui se répètent dans les fragments du même prophète conservés à l'Institut. J'en signalerai quelques-uns dans ce qui suit. L'étude de la langue et du vocabulaire employés par les moines qui ont traduit ces documents du grec rend également très vraisemblable l'hypothèse que je propose.

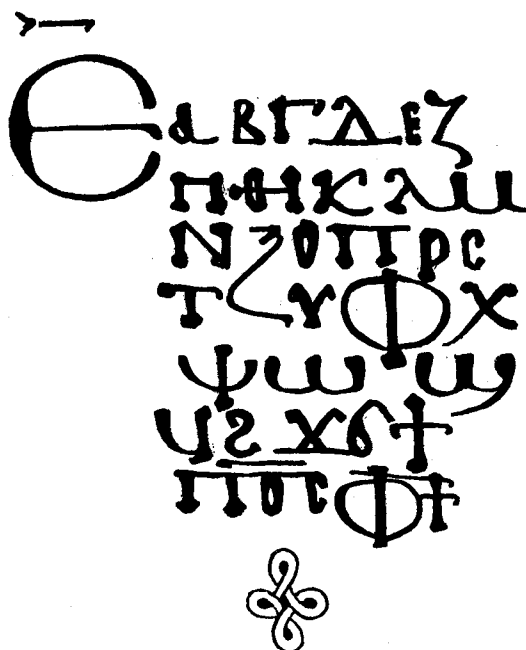
J'avais l'intention de rééditer ces documents dans le catalogue que nous préparons des manuscrits coptes conservés à l'Institut français, et de joindre à la publication quelques pages de ces manuscrits reproduites dans leurs dimensions naturelles. Mais, sollicité de divers côtés, je me suis résigné à modifier momentanément mon projet et à donner sans plus tarder la copie que j'avais établie en vue de l'exécution de mon premier dessein. A la place des planches, j'ai fait figurer dans mon travail un spécimen de l'écriture de chacun des trois manuscrits comprenant un alphabet complet, ce qui permettra de vérifier, d'une manière tout au moins provisoire, l'hypothèse que j'ai avancée sur l'identité des manuscrits de la collection Borgia et de l'Institut.

Le texte que je fournis diffère quelque peu de celui qui a été déjà publié. Cela tient surtout à ce que M. Bouriant a parfois ajouté, là où ils manquaient, les traits-voyelles, et qu'il a également complété les mots abrégés dans l'original. Quelques lettres ont été omises par place, mais c'est là un fait qui se produit souvent lors d'une première lecture et auquel peu d'éditeurs de textes échappent. Pour mon compte, je me suis astreint à reproduire, aussi fidèlement que le permettent les ressources de la typographie, la disposition matérielle du document. J'ai particulièrement respecté la ponctuation et l'accentuation; j'ai même conservé aux traits-voyelles, dans l'impression, les proportions qu'ils ont dans l'original. Afin de laisser à la ponctuation l'importance et la signification que les scribes lui avaient données, je n'ai pas séparé les mots, contrairement à la coutume admise, suivant ce que Zoega avait déjà fait pour les fragments fayoumiques de la collection Borgia.

I.

ISAÏE XXIX, 24 - XXXVII, 3.

Ce fragment se compose d'un cahier complet coté 5 (ϵ) contenant seize pages foliotées de 63 à 78, $\bar{\alpha}\bar{\Gamma}$ - $\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}$ ⁽¹⁾, du format ordinaire (haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 285 mill.). Le texte est disposé en deux colonnes contenant de trente-quatre à trente-sept lignes réglées au style. Les lettres ornées sont rares; il n'en existe qu'à la page $\bar{\alpha}\bar{\Gamma}$, au commencement du chap. XXX, v. 6, et à la page $\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}$, au début du chapitre XXXVI. L'ornementation caractéristique de ce manuscrit consiste en oiseaux peints en vert et en rouge. Chaque page, sauf la seconde et la quatrième ($\bar{\alpha}\bar{\Delta}$ et $\bar{\alpha}\bar{\text{E}}$), porte, soit en tête, soit dans la marge du bas, un cul-de-lampe dont il existe deux types qui varient légèrement suivant la place qu'ils occupent : dans le haut, c'est d'ordinaire un ornement carré ou cruciforme à encadrement rouge renfermant un entrelac rubanné vert et rouge; lorsqu'il est placé au bas de la page, cet ornement se complique de deux oiseaux affrontés qui l'accostent à droite et à gauche. A partir du folio $\bar{\alpha}\bar{\text{Z}}$ jusqu'à la fin du cahier, les pages portent ces culs-de-lampe alternativement au commencement et à la fin du feuillet. Les majuscules sont assez nombreuses. Elles sont placées souvent au hasard et sont toujours



⁽¹⁾ A moins d'erreur de la part du scribe dans l'inscription des folios, l'un des quatre premiers cahiers du manuscrit ne contenait que sept

feuillet écrits au lieu de huit, soit quatorze pages, autrement le cahier ϵ devrait commencer à la page 65.

surmontées de >—. Toutes sont tracées en noir et sortent des marges. L'écriture du manuscrit est très régulière; l'encre à légèrement jauni. L'ι porte le tréma ῑ dans certains cas. Plusieurs lettres telles que l'ε, le κ, le μ, le ν, le τ, le γ, l'ω et le ω sont pointées très souvent : ε̇, κ̇, μ̇, ν̇, τ̇, γ̇, ω̇, ω̇. Le π se lie parfois à l'η et à l'ι, le τ et le ν à l'η, les ligatures π̄ω̄ et φ̄τ̄, pour π̄ω̄ et φ̄τ̄, sont constantes. Au bout des lignes, les mots sont quelquefois abrégés : la lettre finale est supprimée, surtout lorsque c'est un ν. L'abréviation est indiquée par un trait placé au-dessus du mot, —, qui dépasse dans la marge.

J'ai dit précédemment que le manuscrit de la collection Borgia offre avec celui-ci des points de ressemblance évidents. On y remarque en effet, outre une ornementation identique à celle du manuscrit du Caire⁽¹⁾, l'emploi des lettres pointées que je viens de signaler, principalement l'ω et le ω. Toutefois Zoega, suivant l'habitude prise à l'époque où son catalogue fut rédigé, remplace le point par un accent ω̂, ω̂, qu'il place du reste à tort sur la partie antérieure de la lettre, alors que le manuscrit qu'il a copié donne ω̇, ω̇ (ou plus exactement ω̇ ω̇), comme la publication d'Engelbreth l'établit⁽²⁾.

La conservation du manuscrit est excellente.

⁽¹⁾ Voir la notice descriptive que Zoega, *loc cit.*, p. 139, consacre aux deux feuillets d'Isaïe conservés à Rome.

⁽²⁾ Engelbreth, d'autre part, ne respecte pas toujours la ponctuation du manuscrit : il multiplie

les : qui ne se rencontrent pas dans l'original, si l'on en croit Zoega qui emploie, plus exactement, le point simple. Le manuscrit du Caire donne également le point simple qu'il place généralement au milieu de la ligne.

ⲉ

ⲛⲓⲁ

[XXIX, v. 24.] ⲁⲮⲱⲛⲉⲧⲥⲁⲣⲉⲙⲛⲙ
 ⲡⲉⲮⲉⲛⲧⲉⲮⲉⲓⲙⲓⲉⲮ
 ⲥⲖⲱ · ⲛⲉⲧⲕⲗⲉⲙⲗⲉⲙ
 ⲉⲮⲉⲧⲥⲁⲃⲁⲗⲥⲱⲧⲉⲙ

5. ⲛⲥⲁⲡⲟⲥ · ⲁⲮⲱⲛⲓ
 ⲗⲥⲥⲉⲧⲃⲁⲗⲗⲉⲮⲉⲧⲥⲁⲃⲁ
 ⲉⲱⲉⲭⲓⲛⲛⲟⲮⲉⲣⲓⲛ

[XXX, v. 1.] ⲛⲛⲉⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲱⲛ
 ⲗⲓⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲛⲥ

10. ⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲗⲉⲡⲟⲥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲮⲭⲉⲗⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
 ⲓⲁⲓⲛⲛⲟⲮⲱⲗⲭⲛⲓ
 ⲛⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲁⲗⲧⲉⲛ
 ⲁⲮⲱⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲙⲙⲓ

15. ⲉⲛⲛⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲉ
 ⲡⲁⲡⲛⲗⲉⲛ · ⲉⲟⲮⲉⲛ
 ⲛⲁⲃⲓⲉⲛⲗⲓⲛⲉⲭⲛⲛⲉ
 ⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓ · ⲛⲉⲧⲙⲁ
 ⲗⲱⲓⲉⲛⲗⲓⲛⲉⲕⲛⲙⲓ

[v. 2.]

20. ⲁⲛⲁⲕⲗⲉⲙⲡⲟⲮⲧⲁ
 ⲃⲁⲛⲧⲓⲛⲁⲛⲧⲗⲉⲗⲃⲟ
 ⲛⲟⲓⲛⲉⲗⲁⲮⲛⲧⲉⲛ
 ⲱⲗⲁⲣⲁⲱ ⲁⲮⲱ
 ⲛⲧⲗⲉⲗⲥⲕⲉⲡⲁⲛⲓⲛⲙ

25. ⲙⲁⲮⲛⲧⲉⲛⲁⲕⲛⲙⲓ
 ⲧⲉⲥⲕⲉⲡⲛⲛⲁⲣⲙⲱⲗⲁ
 ⲣⲱⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ
 ⲛⲛⲧⲉⲛⲉⲟⲮⲱⲡⲓⲧ
 ⲁⲮⲱⲟⲮⲱⲛⲧⲛⲛⲛⲛ

30. ⲛⲧⲁⲮⲕⲁⲛⲧⲛⲟⲮⲉⲕⲛⲛ
 ⲙⲓ · ⲭⲉⲟⲮⲁⲛⲛⲉ
 ⲉⲗⲓⲱⲓⲛⲓⲛⲁⲛ
 ⲭⲱⲭⲉⲮⲁⲮⲁⲛⲧ

[v. 4.]

[v. 5.]

35. ⲛⲟⲮⲙⲉⲧⲡⲓⲃⲉⲓ

ⲙⲛⲟⲮⲗⲗⲟⲥⲉⲛⲉⲛⲉⲧ
 ⲛⲛⲟⲮⲛⲛⲟⲮⲉⲛⲉⲮ
 ⲃⲟⲛⲟⲓⲁⲗⲗⲁⲗⲉⲟⲮⲱ
 ⲡⲓⲧⲙⲛⲟⲮⲱⲙⲧ

5. ⲧⲛⲟⲣⲁⲥⲓⲛⲛⲓⲧⲱⲃⲛⲁⲮⲓ
 ⲉⲧⲛⲧⲛⲧⲛⲣⲉⲙⲟⲥ

[v. 6.] ⲛⲗⲓⲛⲛⲧⲉⲟⲗⲓⲧⲓⲥ
 ⲙⲛⲧⲁⲱⲥ · ⲟⲮ
 ⲙⲟⲮⲓⲙⲛⲟⲮⲙⲉⲥ

10. ⲙⲙⲟⲮⲓ · ⲛⲉⲛⲛⲁⲣ
 ⲙⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲥⲛⲁⲣ
 ⲉⲮⲉⲛⲗⲗⲉⲃⲁⲗ · ⲛⲉⲓ
 ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲮⲓⲛⲓⲙ
 ⲙⲁⲮⲉⲃⲁⲗⲙⲙⲉⲮ

15. ⲛⲉⲮⲁⲛⲱⲣⲓⲛⲉ
 ⲗⲗⲱ · ⲁⲮⲱⲧⲉⲮ
 ⲙⲉⲧⲗⲉⲙⲙⲉⲗⲛ
 ⲛⲉⲛⲟⲗⲙⲟⲮⲗⲉⲗⲉⲧⲉⲣ
 ⲛⲛⲟⲮⲉⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲉ

20. ⲛⲉⲧⲛⲟⲮⲛⲛⲟⲮⲉⲛ
 ⲉⲮⲃⲟⲛⲟⲓⲁ · ⲁⲗⲗⲁ
 ⲉⲮⲱⲡⲓⲡⲓⲙⲛⲟⲮⲛⲁⲥ
 ⲛⲉⲥ · ⲁⲗⲗⲁⲛⲓⲗⲉⲙ
 ⲕⲛⲙⲓⲁⲮⲛⲉⲧⲛⲟⲮ

[v. 7.]

25. ⲛⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲉⲧ
 ⲱⲟⲮⲓⲧⲙⲛⲛⲉⲛⲡⲓ
 ⲃⲉⲓ · ⲁⲭⲓⲥⲛⲛⲟⲮ
 ⲭⲉⲟⲮⲡⲓⲃⲉⲓⲉⲓⲡⲉⲡⲉ
 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲮ

[v. 8.]

30. ⲟⲮⲛⲛⲁⲗⲥⲥⲛⲛⲉⲓ
 ⲉⲮⲡⲛⲛⲓⲟⲛⲙⲛⲟⲮ
 ⲭⲱⲱⲙⲉ · ⲭⲉⲛⲉⲓ
 ⲉⲮⲉⲱⲱⲡⲓⲛⲱ
 ⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲮⲁⲓⲱⲗⲱ

ⲛⲁ
ⲛⲁ

[v. 9.] ⲛⲱⲗⲉⲛⲉⲗⲭⲉⲟⲩⲗⲁ
 ⲐⲐⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙⲡⲉ
 ⲗⲉⲛⲱⲛⲣⲓⲛⲗⲉⲩ
 ⲭⲓⲟⲗⲗⲛⲉ · ⲛⲉⲓ
 5. ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲱⲉⲥⲱ
 ⲧⲉⲙⲉⲡⲛⲟⲩⲟⲥⲙⲫⲧ
 [v. 10.] ⲛⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲁⲥⲉⲛⲓ
 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥⲭⲉⲙ̅
 ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲗ̅ⲛ · ⲗⲩⲱ
 10. ⲛⲉⲧⲛⲉⲩⲉⲛⲓⲟⲣⲟⲙⲁ
 ⲭⲉⲙⲡⲉⲣⲱⲉⲭⲓⲛⲉ
 ⲙⲏⲏ · ⲗⲗⲗⲱⲉⲭⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲏⲗⲩⲱⲭⲱ
 ⲛⲏⲏⲏⲕⲉⲡⲗⲗⲏⲏ
 [v. 11.] 15. ⲕⲁⲧⲉⲛⲗⲁⲃⲗⲗⲁⲛⲧⲉ̅
 ⲗⲓⲏ · ⲕⲓⲗⲁⲃⲗⲗⲁⲙ
 ⲙⲗⲏⲛⲧⲉⲓⲗⲓⲁⲛⲙⲁ
 ⲗⲱⲓ · ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲓ
 ⲉⲃⲗⲗⲗⲓⲭⲱⲛⲙⲡ
 20. ⲱⲉⲭⲓⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲣⲗ̅
 [v. 12.] **Ⲅ**ⲧⲱⲉⲡⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉ
 ⲣⲉⲡⲟⲥⲭⲱⲙⲙⲁⲩ
 ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲧⲉ
 ⲡⲓⲥⲣⲗ̅ · ⲭⲉⲗⲁⲧⲉⲧⲉ̅
 25. ⲉⲣⲁⲧⲛⲉⲗⲧⲉⲛⲉⲓⲱⲉ
 ⲭⲓ · ⲗⲩⲱⲗⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
 ⲕⲁⲗⲧⲏⲧⲉⲛⲉⲡⲟⲗⲗ
 ⲉⲧⲱⲉⲭⲉⲗⲕⲕⲣⲏⲙ
 ⲣⲉⲙ · ⲗⲩⲱⲗⲕⲱⲱ
 30. ⲡⲓⲉⲕⲛⲉⲗⲧⲉⲡⲉⲓⲱⲉ
 ⲭⲓ · ⲉⲧⲱⲉⲡⲉⲓⲛⲉⲓ
 ⲛⲁⲃⲓⲛⲉⲱⲱⲡⲓ
 ⲛⲏⲧⲉⲓⲛⲧⲗⲓⲏ
 ⲛⲟⲩⲥⲗⲉⲗⲉⲗⲗⲓⲏ
 [v. 13.] 35. ⲏⲓⲛⲧⲉⲩⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉ

ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥⲉⲗⲩⲭⲓⲧⲥⲉⲥ
 ⲭⲁⲥⲓ · ⲧⲉⲓⲉⲣⲉⲡⲉⲥ
 ⲗⲏⲏⲱⲗⲗⲏⲛⲧⲉⲩ
 [v. 14.] ⲛⲟⲩ · ⲗⲩⲱⲉⲣⲉⲡⲉⲥ
 5. ⲗⲏⲏⲓⲛⲉⲣⲟⲏⲙⲡ
 ⲧⲉⲛⲛⲗⲏⲛⲛⲟⲩⲗⲗ
 ⲕⲏⲏⲛⲃⲏⲗⲭⲉⲛⲧⲉ
 ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ · ⲉⲕⲗⲓ
 ⲛⲕⲟⲩⲓ · ⲕⲟⲩⲓ · ⲗⲱⲥ
 10. ⲧⲉⲛⲥⲉⲱⲧⲉⲙⲟⲉⲛ
 ⲟⲩⲃⲏⲗⲭⲓⲛⲗⲏⲧⲟⲩ
 ⲉⲕⲛⲉⲕⲓⲛⲛⲟⲩⲕⲱ
 ⲗⲧⲛⲗⲏⲧⲥ · ⲓⲉⲉⲕ
 ⲛⲉⲱⲉⲱⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
 15. ⲙⲙⲗⲩⲛⲗⲏⲧⲥ ·
 [v. 15.] **ⲧ**ⲉⲓⲧⲉⲧⲗⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥ
 ⲡⲟⲥⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ·
 ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲣⲗ̅
 ⲭⲉⲉⲱⲱⲡⲓⲕⲱⲗ̅
 20. ⲕⲁⲧⲕⲏⲕⲁⲱⲗⲗⲁⲙ
 ⲧⲟⲧⲉⲕⲛⲉⲟⲩⲭⲉⲓ ·
 ⲗⲩⲱⲕⲛⲉⲓⲙⲓⲭⲉ
 ⲉⲕⲧⲱⲛⲏⲛⲛⲉⲗⲟⲩ
 ⲉⲕⲛⲉⲗⲧⲉⲗⲉⲛⲡⲉⲧ
 25. ⲱⲟⲩⲓⲧ · ⲗⲧⲉⲧⲉⲛ
 ⲟⲗⲙⲱⲱⲡⲓⲉⲡⲭⲓ̅
 ⲭⲏ · ⲗⲩⲱⲛⲏⲗⲁⲧⲉ
 ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲉⲛⲡⲉ
 ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ̅ · ⲗⲗⲗ
 [v. 16.] 30. ⲗⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲗⲗⲥⲭⲉⲗ̅
 ⲛⲉⲡⲱⲧⲗⲓⲗⲉⲛⲉⲗ
 ⲧⲱⲱⲣ · ⲉⲧⲱⲉⲡⲉⲓ
 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲡⲱⲧ
 ⲗⲩⲱⲗⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲗⲗⲥ
 35. ⲭⲉⲗⲗⲏⲛⲉⲱⲱⲡⲓ
 ⲗⲓⲭⲉⲛⲗⲉⲛⲗⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ

ΝΤΕϞΕΣΜΗ · ΛΥΩ
 ϞΝΕΟΥΩΝΑΖΕΒΑΛ
 ΜΠΩΝΤ̄ΜΠΕϞ
 ΒΒΑΙ · ΖΝΟΥΟΡΓΗ
 5. ΜΝΟΥΩΩΝΤ̄Μ̄Ν
 ΟΥΩΕΖΕϞΟΥΩΜ
 —ΝϞΦΑΛΟΥΝΝΑΜ†·
ΛΥΩΝΤΖΗΝΝΟΥ
 ΜΑΥΜΝΝΟΥΑΛΕΜ
 10. ΠΗΕΥΝΗΟΥΕΠΕ
 —ΣΗΤΖΙΟΥΣΑΠΝΝΑΜ†·
 [v. 31.] **Ζ**ΙΤΕΝΠΕΖΑΛΥΓΑΡ
 ΜΠΩ̄Σ̄ΝΕΑССΥΡΙΟС
 ΝΕΩΠΤΖΝΤΕΠ
 15. ΛΥΓΗΕΤΕϞΝΕΡΕΖ
 [v. 32.] ΤΟΥΜΜΑС · ΛΥΩ
 СΕΝΕΩΩΠΙΝΗϞ
 ΜΠΕϞΚΩ† · ΠΜΕ
 ΕΡΕΤΖΕΛΠΙСΝΤΕϞ
 20. ΚΟΗΘΙΑΜΜΕΥ · ΤΕΙ
 ΕΤΕΝΝΑϞΚΩ̄Ν̄Ζ
 ΤΗϞΕΡΑС : ΝΕΙ
 ΕΝΕΥΝΕΜΙΩΠΝΕ
 ΜΗϞΜΝΝΕΥΚΙ
 25. ΘΑΡΑ · ΛΥΩΝΕΥ
 ΚΟΥΚΕΜΕΒΑΛΖΝΟΥ
 [v. 33.] ΜΕΤΑΒΟΛΗ · СΕ
 ΝΕΩΕΕΤΚΓΑΡΖΑΤ
 —ΖΗΝΝΕΖΑΟΥ · ΜΗ
 30. **Λ**ΥСАВ†ННΚΖΩΩК
 ΕΕΛΕΡΡΑΖΝΟΥΙΕΕΙ
 ΕϞΦΗΚ · ΖΕΝΩΗ
 ΝΚΕΔΡΟС ΟΥΚΩΖΤ
 ΜΝΖΕΝΩΗΕΝΑ
 35. ΩΩΟΥ · ΕΡΕΠΩΩΗΤ

[XXXI,
v. 1.]

[v. 2.]

[v. 3.]

ΜΠΩ̄Σ̄ΑΙΝΤΖΗΝΝΟΥ
 ΙΕΕΙΕϞΜΟΥΖΖΙΤ̄Ν̄
 —ΟΥΘΗΝ · ΟΥΑΙΝ
ΝΕΤΠΗΤΕΠΕСΗΤ
 5. ΕΚΗΜΙΝСАВОН
 ΘΙΑ · ΝΕΤΚΩΝΖ
 ΤΗΟΥΕΖΕΝΕΖΤΩ
 ΩΡΜΝΖΕΝΖΑΡ
 ΜΑ · ΝΑΩΩΟΥ
 10. ΓΑΡ · ΛΥΩΟΥΜΗ
 ΗΩΕΕΝΑΩΩϞ
 ΖΙΖΕΝΕΖΤΩΩΡ
 ΛΥΩΝΝΑΥΝΕΖ†
 ΕΝΠΕ · ΕΠΕΤΟΥΕΒ
 15. ΜΠΙСР̄Λ · ΛΥΩ
 ΜΠΟΥΩΠΙΝΙΝСА
 [v. 2.] —ϕ†· ΛΥΩΝΤΑϞ
ΟΥСОФОСΠЕΛϞΙΝΙ
 ΕΧΩΟῩΝ̄ΖΕΝΠΕΤ
 20. ΖΑΥ · ΛΥΩΝΝΕΥΑ
 ΘΕ†ΜΠΕϞΩΕΧΙ·
 ΛΥΩϞΝΕΤΩΟΥΝ
 ΕΧΕΝΝΕΗΙΝΝΕ
 ΡΩΜΙΜΠΟΝΗΡ̄С
 25. ΛΥΩΕΧΕΝΤΕΥΖΕΛ
 —ΠΙСЕТΩΟῩТ·
 [v. 3.] **Ο**ΥΡΩΜΙΝΡΕ̄Μ̄Ν
 ΚΗΜΙ · ΛΥΩΝΟΥ
 ΝΟΥ†ΕΝΠΕ · ΖΕΝ
 30. С̄ΑΡ̄ΖΝΕΖΤΑ· ΛΥΩ
 ΝΖΕΝΒΟΗΘΙΑΕΝ
 ΝΕ · ΠΩ̄ΔΕΝΓΙΝ̄
 ΝΤΕϞϞΙΧΕΖΡΗ
 ΕΧΩΟΥ · ΛΥΩСΕ
 35. ΝΕΖΙСῙΝ̄ΧΕΝΕΤ
 ΒΟΗΘΙΕΡΑΥ · ΛΥΩ

Ⲛⲏ

[v. 4.] ⲉⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲧⲏⲣⲟⲩⲧⲓ
 ⲧⲟⲩⲥⲁⲡ · ⲭⲉⲧⲉⲓⲧⲉⲧ
Ⲓⲏⲏⲧⲁⲡⲟⲥⲭⲁⲗⲥⲏⲏⲓ
 ⲭⲉⲛⲧⲧⲏⲏⲩⲁⲣⲉⲡ
 5. ⲙⲟⲩⲓⲱⲩⲉⲃⲁⲗ · ⲓⲉ
 ⲡⲙⲉⲥⲙⲟⲩⲓⲉⲣⲁⲓ
 ⲉⲭⲉⲛⲧⲡⲉⲣⲥⲏⲧⲁⲩ
 ⲃⲁⲡⲥ · ⲁⲩⲱⲏⲩ
 ⲱⲩⲉⲃⲁⲗⲉⲣⲏⲓⲉⲭⲱⲥ
 10. ⲩⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ
 ⲉⲃⲁⲗⲧⲏⲧⲉⲩⲥⲙⲏ
 ⲏⲥⲉⲩⲱⲡⲧ · ⲁⲩⲱ
 ⲏⲥⲉⲩⲱⲧⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲧⲃⲉ
 ⲡⲁⲩⲉⲓⲡⲉⲩⲱⲏⲧ
 15. **ⲧ**ⲉⲓⲧⲉⲧⲧⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥ
 ⲥⲁⲃⲁⲱⲟⲏⲏⲟⲩⲉⲡⲉ
 ⲥⲏⲧⲉⲥⲱⲣⲉⲃⲁⲗⲉⲭⲏ
 ⲡⲧⲁⲩⲏⲥⲓⲱⲏ · ⲉⲭⲏ
 ⲏⲉⲥⲧⲁⲩⲏⲧⲧⲏⲏⲉ
 [v. 5.] 20. ⲧⲁⲗⲏⲧⲉⲩⲏⲗⲉⲃⲁⲗ
ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲧⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥ
 ⲏⲉⲣⲏⲉⲩⲱⲧⲏⲧⲧⲓⲉⲙ
 ⲁⲩⲱⲩⲏⲉⲏⲟⲩⲧⲉⲙ
 ⲏⲓⲧⲟⲩⲭⲁ · ⲁⲩⲱ
 [v. 6.] 25. ⲏⲩⲧⲁⲏⲧⲁ · ⲕⲁⲧ
ⲧⲏⲏⲟⲩⲏⲉⲧⲙⲏⲟⲩⲓ
 ⲉⲡⲱⲗⲭⲏⲓⲉⲧⲧⲏⲡ
 ⲁⲩⲱⲏⲁⲏⲟⲙⲟⲏ
 ⲏⲉⲩⲏⲣⲓⲡⲓⲥⲣⲗ
 [v. 7.] 30. ⲭⲉⲣⲏⲡⲉⲣⲁⲟⲩⲉⲧⲙ
 ⲙⲉⲩⲏⲣⲱⲙⲓⲥⲉ
 ⲏⲉⲩⲓⲙⲉⲩⲧⲁⲃⲁⲗ
 ⲙⲙⲁⲩⲏⲏⲉⲩⲙⲟⲩⲏⲕ
 ⲏⲉⲓⲭ · ⲏⲉⲣⲉⲧⲙⲏ
 35. ⲏⲉⲏⲟⲩⲃⲏⲧⲁⲏⲉⲩ
 ⲧⲏⲏⲃⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲩ

[v. 8.] ⲁⲩⲱⲗⲥⲥⲟⲩⲣⲏⲉⲣⲏⲏⲓ
 ⲧⲏⲟⲩⲥⲏⲩⲏⲣⲱⲙⲓ
 ⲉⲏ · ⲟⲩⲁⲉⲏⲏⲟⲩ
 ⲉⲏⲩⲏⲣⲱⲙⲓⲉⲏ
 5. ⲧⲉⲧⲏⲉⲟⲩⲁⲙⲓ
 ⲁⲩⲱⲩⲏⲉⲡⲱⲧⲉⲃⲁⲗ
 ⲉⲏⲧⲁⲭⲱⲥⲏⲏⲟⲩⲥⲏ
 ⲧⲉⲣⲱⲏⲓ · ⲏⲉⲣⲉⲩⲱⲏⲣⲓ
ⲏⲉⲩⲱⲡⲓⲉⲩⲧⲁⲡⲧ
 [v. 9.] 10. ⲉⲥⲉⲕⲧⲁⲩⲁⲣⲉⲗⲁⲩⲏ
 ⲭⲉⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁⲏⲧⲧⲏ
 ⲏⲏⲟⲩⲭⲁⲗⲭⲉⲗⲁⲩⲱ
 ⲏⲥⲉⲩⲱⲡⲧ · ⲡⲉⲧ
 ⲡⲏⲧⲁⲉⲥⲉⲏⲉⲃⲁⲡⲓ
 15. **ⲏ**ⲉⲓⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲩ · ⲭⲉⲏⲁⲓⲉⲧⲩ
 ⲙⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲏⲧⲏⲩ
 ⲏⲏⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁⲧⲏ
 ⲥⲓⲱⲏ · ⲁⲩⲱⲧⲉ
 20. ⲣⲉⲙⲏⲏⲓⲏⲧⲧⲓⲉⲙ
 [XXXII, v. 1] **Ⲓ**ⲉⲓⲟⲩⲉⲣⲣⲁⲩⲁⲣⲏⲁⲓⲕⲉ
 ⲟⲥⲏⲉⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲁⲩⲱ
 ⲧⲉⲏⲁⲣⲭⲱⲏⲏⲉⲗⲣ
 ⲭⲓⲧⲏⲏⲟⲩⲧⲉⲡ ·
 [v. 2.] 25. ⲁⲩⲱⲥⲏⲉⲩⲱⲡⲓ
 ⲡⲣⲱⲙⲓⲉⲧⲧⲱⲡ
 ⲏⲏⲉⲩⲱⲉⲭⲓ : ⲁⲩⲱ
 ⲩⲏⲉⲩⲱⲡⲏⲧⲧⲏ
 ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲕⲙ
 30. ⲙⲁⲩⲧⲓⲧⲉⲏⲟⲩⲙⲁⲩ
 ⲁⲩⲱⲩⲏⲉⲟⲩⲱⲏⲧ
 ⲉⲃⲁⲗⲧⲏⲥⲓⲱⲏⲏⲧ
 ⲧⲏⲏⲏⲟⲩⲉⲣⲁⲉⲩ
 ⲥⲱⲕⲉⲩⲧⲉⲗⲉⲩⲏ
 [v. 3.] 35. ⲟⲩⲕⲉⲣⲓⲉⲩⲁⲃⲓ · ⲁⲩⲱ



ΖΙΧΟΡΤΟΣ · ΛΥΩΣΕ
 ΝΕΧΙΜΠΟΥΝΑΦΕΒΑΛ
 [v. 14.] ΖΗΝΙΒΙ · ΤΠΟΛΙΣ
 ΝΡΕΜΜΕΑΝΗΙΕΥ
 5. ΚΗΕΒΑΛ' ΣΕΝΕΚΩ
 ΝΤΜΕΤΡΕΜΜΕΑΝ
 ΝΕΠΟΛΙΣΝΣΩΟΥ ·
 ΝΙΗΝΨΟΥΕΡΕΠΙ
 ΘΥΜΙΝΕΡΑΥ · ΝΤΕ
 10. ΝΕ†ΜΙΕΡΕΜΖΕΟΥ
 ΝΦΑΕΝΕΖ' ΕΥΜΑ
 ΟΥΝΑΦΗΝΝΕΙΑΝΤΑΥ
 ΑΥΩΕΟΥΜΑΝΜΑΑ
 [v. 15.] ΝΙΝΝΕΦΑΑΣ · ΦΑ
 15. ΤΕΟΥΠΝΑΙΕΧΩΤΕ
 ΕΒΑΛΖΜΠΧΪΣΙ ·
 ΑΥΩΠΧΕΡΜΕΛΝΕ
 ΕΛΧΑΙΗ' ΑΥΩΠ
 ΚΑΡΜΗΛΟΣΣΕΝΕΑΠΦ
 [v. 16.] 20. ΕΥΜΑΝΨΗΝ · ΑΥΩ
 ΠΖΕΠΝΕΕΜΤΑΝ
 ΜΜΑΦΖΝΤΕΡΗ
 ΜΟΣ · ΑΥΩΤΔΙΚΕ
 ΟΣΥΝΗΝΕΟΥΩΖΖΜ
 25. ΠΚΑΡΜΗΛΟΣ ·
 [v. 17.] ΑΥΩΝΕΖΒΗΟΥΙΝΤ
 ΔΙΚΕΟΣΥΝΗΝΕΦΩ
 ΠΙΖΗΝΟΥΖΙΡΗΝΗ
 ΑΥΩΤΔΙΚΕΟΣΥΝΗ
 30. ΝΕΛΜΕΖΙΝΟΥΕΜΤΑ
 ΑΥΩΝΕΤΝΕΖ†ΕΛΑΣ
 [v. 18.] ΝΦΑΕΝΕΖ · ΑΥΩ
 ΠΕΦΛΛΟΣΝΕΟΥΩΖ
 ΖΗΟΥΠΟΛΙΣΝΦΑ
 35. ΕΝΕΖ · ΑΥΩΠΕΦ
 ΛΛΟΣΝΕΟΥΩΖΖΗΟΥ

ΠΟΛΙΣΝΖΙΡΗΝΗ
 ΑΥΩΦΗΝΕΟΥΩΖΖΗ
 ΝΟΥΤΑΧΡΑΝΣΕΕΜ
 ΤΑΝΜΜΑΥΖΗΟΥ
 5. ΜΕΤΡΕΜΜΕΑ'
 [v. 19.] ΕΡΩΑΝΠΕΛΕΜΠΗ
 ΔΕΙΕΠΕΣΗΤΝΝΕΦΙ
 ΕΧΩΤΕΝ : ΑΥΩ
 ΣΕΝΕΦΩΠΙΝΧΕ
 10. ΝΕΤΟΥΗΖΖΗΝΙΦΩ
 ΦΙΕΥΤΑΧΡΗΟΥΤ
 ΝΤΖΗΝΝΕΤΟΥΗΖ
 ΖΗΝΤΠΕΔΙΝΗ ·
 [v. 20.] ΝΑΙΕΤΟΥΝΗΝΗΤΧΑ
 15. ΕΧΕΝΜΑΥΝΙΒΙ
 ΠΜΕΕΤΕΡΕΤΑΖΗ
 ΖΩΜΕΧΩΦΗΝ
 [XXXIII, v. 1.] ΠΩ · ΟΥΑΙΝΝΕΤ
 ΤΑΛΕΠΩΡΙΜΜΑΤΕ
 20. ΜΜΛΑΑΥΔΕΝΕ
 ΕΡΤΗΥΤΕΝΝΤΑ
 ΛΕΠΩΡΟΣ · ΑΥΩ
 ΠΕΤΑΘΕ†ΝΝΑΦΑ
 ΘΕ†ΜΜΑΤΕΝΕΝ
 25. ΣΕΝΕΤΑΚΑΝΝΕΤΑ
 ΘΕ†ΑΥΩΣΕΝΕΠΑ
 ΡΑΔΙΔΟΥΜΜΑΥ
 ΑΥΩΝΤΖΗΝΝΟΥ
 ΖΑΛΛΙΖΙΟΥΦΤΗΝ
 30. ΤΕΙΤΕΤΖΗΕΤΟΥ
 [v. 2.] ΠΕΩΠΤ · ΠΟΣ
 ΝΕΓΙΝΗΝΝΤΑΝ
 ΝΕΖ†ΓΑΡΕΡΑΚ ·
 ΜΑΡΕΠΕΣΠΕΡΜΑ
 35. ΝΝΕΤΑΙΝΑΤΝΕΖ†

ΦΩΠΙΕΥΤΑΚΑ
 ΕΡΕΠΕΝΟΥΧΕΙΔΕ
 ΖΜΠΕΟΥΛΙΩΝΤΕΘ
 [v. 3.] — λιψιϛ· ετβετες
 5. ΜΗΝΤΕΚΖΑ†ΑΝΕΛΑ
 ΟΣΠΩΦΣΕΒΑΛΕΤ
 ΒΕΤΕΚΖΑ†· ΛΥΩ
 ΑΝΕΕΘΝΟΣΧΩΦ
 [v. 4.] ΡΕΒΑΛ· †ΝΟΥΔΕ
 10. ΝΕΤΕΝΦΩΛΝΕ
 ΣΩΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΑΠ
 ΚΟΥΙΜΝΝΑΠΝΑΔ
 ΝΤΖΗΝΟΥΕΕΙΕΦΩ
 ΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΖΕΝΩ
 15. ΧΗΟΥ· ΤΕΙΤΕΤΖΗ
 ΕΤΟΥΝΕΖΩΒΣΜΜΑ
 [v. 5.] — ΤΕΝ· Φ†ΟΥΕΕΒ
 ΕΤΟΥΗΖΖΝΝΕΤ·ΧΑΣΙ·
 ΑΣΙΩΝΜΟΥΖΝΖΕΠ
 [v. 6.] 20. ΖΙΔΙΚΕΟΣΥΝΗ· ΣΕ
 ΝΕΤΕΙΤΟΥΖΜΠΝΟ
 ΜΟΣ· ΕΡΕΠΕΝΟΥ
 ΧΕΙΖΝΝΕΛΖΩΦΡ
 ΕΡΕΤΣΟΦΙΑ· ΜΝ
 25. ΤΜΕΤΡΕΜΝΖΗΤ
 ΜΝΤΜΕΤΡΕΜΝ
 ΝΟΥΤΕΝΗΟΥΝΑΖ
 — ΡΕΝΠΩΣ· ΝΕΙΝΕ
 ΝΕΛΖΩΦΡΝΤ·ΔΙ
 [v. 7.] 30. ΚΕΟΣΥΝΗ· ΖΕΙΤΕΣ
 ΝΤΑΥΣΕΝΕΡΖΑ†
 ΖΝΤΕΤΕΝΖΑ†· ΝΕ
 ΤΕΤΕΝΕΡΖΑ†ΖΑΤΕΥ
 ΖΗΣΕΝΕΩΦΕΒΑΛ
 35. ΕΥΤΩΒΑΖΝΝΟΥ

ΖΙΡΗΝΗΒΑΛΖΙΤΕΝ
 ΤΗΥΤΝ· ΣΕΝΕ
 ΤΕΝΝΑΥΓΑΡΝΖΕΝ
 ΒΑΙΦΙΝΙΕΥΡΙΜΙ
 5. ΖΕΝΝΟΥΦΙΦΙ· ΕΥ
 ΤΩΒΑΖΝΝΟΥΖΙ
 [v. 8.] — ΡΗΝΗ· ΝΕΖΙΑΥΙ·
 ΡΑΡΝΝΕΙΝΕΡΧΑΙΗ
 ΑΤΖΑ†ΝΝΕΕΘΝΟΣ
 10. ΟΥΩ· ΛΥΩΣΕ
 ΝΕΦΙΝΤ·ΔΙΛΘΗΚΗ
 ΕΤΚΗΜΝΝΕΙ· ΛΥΩ
 ΝΝΕΤΕΝΑΠΟΥΕΡΩ
 [v. 9.] — ΜΙ· ΑΠΚΕΖΙ
 15. ΕΡΖΗΒΙ· ΑΠΛΙΒΑΝ^Ο
 ΧΙΩΠΕ· ΛΑΣ
 ΤΑΡΩΝΕΡΖΕΛΛΟ^Σ
 ΤΓΑΛΙΛΕΑΜΝΠΚΑΡ
 ΜΗΛΟΣΝΕΟΥΩΝΖ
 [v. 10.] 20. — ΕΒΑΛ· †ΝΟΥ†ΝΕ
 ΤΩΟΥΝΠΕΧΕΠΩ^Σ
 †ΝΟΥ· †ΝΕΧΙΕΛΥ
 †ΝΟΥ†ΝΕΧΙΣΙ·
 [v. 11.] †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΝΕΥ
 25. †ΝΟΥ†ΝΕΙΜΙΕΡΑΤΕ^ϛ
 †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΧΙ
 ΦΙΠΙ· ΤΩΑΜ^Μ
 ΠΕΤΕΝΠΝΑΝΕΦΩ
 ΠΙΕΣΦΟΥΙΤ· ΠΚΩ
 30. ΖΤΝΕΟΥΑΜΤΗΝΥ^Ο
 [v. 12.] ΛΥΩΝΕΕΘΝΟΣ^ΝΕ
 ΦΩΠΙΕΥΡΑΚΖΝΤ
 ΖΗΝΝΟΥΦΑΝ†ΕΣ
 ΝΗΧΖΝΤΩΦΦΙ
 [v. 13.] ΛΥΩΕΣΡΑΚΖ· ΗΕΤ

ⲟⲃ

2̄ΜΠΟΥΗΗΙΔΕΝΕCΩ
 ΤΕΜΕΝΗΗΤΑΙΕΙΤΟΥ
 ΑΥΩΝΕΤ2ΗΗΤΕ2ΟΥ
 ΝΕΙΜΙΕΤΑΘΑΜ
 [v. 14.] 5. **Λ**ΝΕΑΝΟΜΟCΕΤ2ΕΝ
 CΙΩΝΑΛ· ΠΕCΤΩΤ
 ΝΕΧΙΝΝΕΑCΕΒΗC
 ΝΙΜΠΕΤΝΕΧΑΛCΗΗ
 ΤΕΝΧΕΟΥΑΝΟΥΚΩ
 10. 2̄ΤΝΕΜΟΥ2· ΙΕΝΙΜ
 ΠΕΤΝΕΤΑΜΑΤΗΝΥ
 ΕΠΜΟΥΝΦΑΕΝΕ2·
 [v. 15.] ΠΕΤΜΑΛΦΙ2ΗΤ
 ΔΙΚΕΟCΥΝΗΕΤΧΩ
 15. ΝΤΕ2ΙΗΕΤCΟΥΤΩΝ·
 ΕΤΜΑC†ΝΤΑΝΟΜΙΑ
 ΜΠΙΧΙΝΘΑΝC·
ΛΥΦΕ4ΝΟΥ2ΝΝΕ4
 ΘΙΧΕΒΑΛ2̄ΝΔΩΡΟΝ·
 20. Ε42ΡΑΦ̄ΝΝΕ4ΜΕ
 ΕΧΕΧΕΝΝΕ4CΩΤ̄Μ
 ΕΥ2ΕΠΝΧΙΝΘΑΝC
 Ε4ΦΤΕΜΝΝΕ4ΒΕΛ
 ΧΕΝΝΕ4ΝΕΥΕΧΙΝ
 [v. 16.] 25. ΘΑΝC· ΠΕΙΠΕΤ
 ΝΕΟΥΩ2̄ΝΠΜΑ
 ΦΩΦΠΙΝΤΠΕΤ
 ΡΑΕΤΧΑCΙΕΤΤΑΧ
 ΡΗΟΥΤ· CΕΝΕ†ΝΗ4
 30. ΜΠΑΙΚ· ΛΥΦΠΕ4
 [v. 17.] **Ν**ΕΝΕΥΕΥΕΡΡΑΜΝΟΥ
 ΕΛΥ· ΛΥΦΝΕΤΕΝ
 ΒΕΛΝΕΝΕΥΕΥΚΕ2Ι
 [v. 18.] 35. ΜΠΟΥΗΗΙ· ΤΕΤΕ-
 ΨΥΧΗΝΕΜΕΛΕΤΑ
 ΝΤ2Α†ΜΠ̄C· ΕΥ

ΤΩΝΝΕΤΕΝΓΡΑΜ
 ΜΑΤΕΥC· ΕΥΤΩΝ
 ΝΕΤΧΙΩΑΧΝΙ· Ε4
 ΤΩΝΠΕΤΩΠ̄ΝΕ
 [v. 19.] 5. CΙΟΥ· ΟΥΚΟΥΙΜΝΟΥ
 ΝΑΘ· ΠΕΙΕΜΠΟΥ
 ΧΙΩΑΧΝΙΝ̄Η4
 ΟΥΔΕΝΕ4CΑΟΥΝΕΝ
 Ν2ΑΘΕΒCΜΗ· 2ΩC
 10. **Τ**ΕΕΦΤ̄ΕΜCΩΤΕΜ
ΟΥΛΛΟCΕ4CΑΦ4ΑΥΦ
 ΜΜ̄ΜΕΤΡΕΜ̄
2ΗΤ2̄ΜΠΕ4CΩΤΜ·
 [v. 20.] **2**ΕΙΤΠΟΛΙCΙΩΝΝΕ
 15. ΒΕΛΝΕΝΕΥΕΠΟΥΧΕΙ
 Τ2̄ΙΕΜ̄ΤΠΟΛΙCΙ
 ΛΕΜΜΕΑΝΝΕΥΚΩ
 ΝΧΕΝΕCΚΥΝΗ· ΟΥ
 ΔΕΝΝΕΥΚΙΜΝΧΕ
 20. ΝΙΦΜΟῩΙΝΤΕΤΕC
 ΚΥΝΗΗΦΑΕΝΕ2·
 ΝΝΟΥΑΙΦ· ΟΥΔΕ
 ΝΝΕΝΕΝΟΥ2CΩΛΠ
 [v. 21.] ΧΕΟΥΝΑΘΗΗΤΕΝ
 25. **Π**ΕΠΛΕΝΜΠ̄C
ΟΥΑΝΟΥΜΕΝΕΦΩ
 ΠΙΝΗΤΕΝ· ΝΙ
 ΕΡΦΟΥΜΝΝΙΑΑΡ
 ΝΕΟΥΦΩCΕΒΑΛΑΥΦ
 30. ΝCΕΟΥCΤΕΝ· ΝΝΕ
 ΠΩΤ2ΙΤΕ2ΙΗ·
 ΟΥΔΕΝΝΕΟΥΧΑΙ
ΜΑΛΦΙΕ42ΙΝΙ
 [v. 22.] **Ο**ΥΝΑΘΓΑΡΠΕΠΑ
 35. ΝΟΥ†· ΟΥΔΕΝΝΕ4
 CΕΝΤ· Π̄CΠΕΠΕΝΙ

5. **Ω**Τ · **Π**Ω̄Σ ΠΕΠΕΝ
 ΛΕϢ†ΖΕΠ ·
ΠΩ̄Σ ΠΕΠΕΝΑΡΧΩ̄Ν
ΠΩ̄Σ ΠΕΠΕΝΕΡΡΑ
 [v. 23.] 5. **Π**Ω̄Σ ΝΤΑϢΠΕΤΝΕ
 ΤΑΝΖΑΝ · ΛΝΟΥ
 ΝΟΥΖΣΩΛΠΧΕΜ
 ΠΕΠΟΥΩΤΗΘΕΜ
 ΒΑΜ · ΑΥΩ̄ΛϢΛΙΚΙ
 10. ΕΤΒΕΠΕΙΝΝΕΥΚΩ
 ΕΖΡΗΙΝΧΕΝΙΩΤΗΟΥ
 ΝϢΝΕϢΙΕΝΝΟΥ
 ΜΗΙΝΩΑΝΤΟΥ
 † ΤΕΙΣΕΥΩΛ · † ΝΟΥ
 15. **Ο**ΥΑΝΟΥΑΤΑΝΒΑΛΗ
 ΝΕΙΡΙΝΟΥΩΛ ·
 [v. 24.] ΑΥΩΝΝΕΥΧΑΛΑ
 ΧΕΤΕΝΖΑΣΙ · ΑΥΩ
 ΝΝΕΠΕΙΛΑΟΣΧΑΛΑ
 20. ΕΤΟΥΗΖΝΖΗΤΣ ·
 ΑΥΚΩΓΑΡΝΗΟΥ
 † ΒΒΑΛΜΠΝΑΒΙ
 [XXXIV, 2. **Ω**ΝΤΕΖΟΥΝΕΡΑΪ
 v. 1.] ΝΙΕΘΝΟΣ · ΑΥΩ
 25. ΝΤΕΤΕΝΣΩΤΜ
 ΝΙΑΡΧΩΝ : ΜΑ
 ΡΕΠΚΕΖΙΣΩΤΕΜ
 ΜΝΝΕΤΟΥΗΖΝΖΗΤϢ
 ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗΜ̄Ν
 [v. 2.] 30. ΠΕΣΛΛΟΣΧΕΠΩΝΤ
 ΜΠΩ̄Σ ΝΗΟΥΕΧΕΝ
 † ΝΕΕΘΝΟΣΤΗΡΟΥ
ΑΥΦΟΥΟΡΓΗΕΧΕΝ
 ΤΕΥΗΠΙΕΤΑΚΑΥ
 35. ΑΥΦΕΤΕΙΤΟΥΕΠ

Bulletin, t. II.

[v. 3.] ΚΑΝΣΟΥ · ΝΕΥΖΩ
 ΤΕΒΔΕΜΝΝΕΥΡΕϢ
 ΜΑΟΥΤΝΕΩΠΙ
 ΕΥΝΗΧΕΒΑΛ · ΝΤΕ
 5. † ΠΕΥΣΤΑΠΕΖΡΑΙ ·
ΝΤΕΝΕΤΑΥΖΩΡΠ
 ΖΜΠΕΥΣΝΑϢ ·
 [v. 4.] ΝΤΕΤΠΗΩΑΝΤ
 ΖΗΝΝΟΥΧΩΩΜΕ ·
 10. ΑΥΩΝΕΣΙΟΥΤΗΡΟΥ
 ΝΕΖΗΗ̄ΝΤΖΗΝΟΥ
 ΩΒΙΝΕΡΠΩΕΒΑΛ
 ΖΝΝΟΥΒΩΝΑΛΑΛ
 † ΛΙ · ΑΥΩΝΤΖΗ
 15. **Ν**ΩΑΡΕΖΕΝΩΒΙΖΗ
 ΗΙΖΝΟΥΒΩ̄ΝΚΕΝ
 [v. 5.] ΤΗ · ΑΤΑΧΗϢ†ΖΙ
 † ΖΝΤ̄ΠΗ · ΖΕΙΤΕΣ
ΣΝΗΟΥΕΠΕΧΤΕΧ̄Ν
 20. ΤΖΙΔΟΥΜΕΑ · ΑΥΩ
 ΕΧΕΝΠΑΛΑΟΣΜΠΤΑ
 [v. 6.] ΚΑΖΝΝΟΥΖΕΠ · ΑΤ
 ΣΗϢΙΜΠΩ̄ΣΙΝ̄Σ
 ΝΑϢ · ΛΣΟΥΜΑΤ
 25. ΕΒΑΛΖΜΠΩΤΗΝΝΕ
 ΖΙΗΒ · ΜΝΠΩΤ
 ΝΝΕΚΙΗΟΥΜ̄Ν
 ΝΕΛΙΑ · ΧΕΟΥΘΥΣΙΑ
 ΜΠΩ̄Σ ΤΕΖΝΒΟΖΟΡ
 30. ΑΥΦΟΥΝΑΘΝΚΩΝΣ
 ΖΝΤΖΙΔΟΥΜΕΑ ·
 [v. 7.] ΑΥΩΝΕΚΙΗΟΥΝΕ
 ΖΗΗΜΜΕΥΜ̄Ν
 ΝΕΛΙΑ · ΜΝΝΙΤΑΥΡΟΣ ·

ⲟⲗⲁ

[v. 8.] 5. ⲙⲛⲛⲉⲙⲉⲥⲓ · ⲗϣⲱ
 ⲡⲕⲉⲑⲓⲛⲉ ⲛⲓⲑⲓⲙ
 ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ · ⲗϣⲱϥ
 ⲛⲉⲥⲓⲑⲓⲙⲡⲉϥⲱⲧ
 ⲡⲉⲑⲁⲟϥⲒⲁⲣⲙⲡⲉⲑⲉⲡ
 ⲙⲡⲟⲥ · ⲗϣⲱⲧⲉⲣⲁⲙ
 ⲡⲓⲙⲡⲉⲡⲛⲥⲓⲱⲛ
 [v. 9.] ⲗⲥⲓⲉⲭⲱⲟϥ · ⲗϣⲱ
 ⲛⲉⲥⲓⲉⲓⲛⲉⲕⲁⲧⲟϥϥ
 10. ⲗⲗⲙⲭⲉⲡⲧ · ⲗϣⲱ
 ⲡⲉⲥⲕⲉⲑⲓⲉϥⲟⲛⲛ
 ⲗϣⲱⲡⲉⲥⲕⲉⲑⲓⲛⲉϥⲱ
 ⲡⲓⲉϥⲙⲟϥⲑⲛⲧⲑⲛ
 ⲛⲛⲟϥⲗⲗⲙⲭⲉⲡⲧ
 15. ⲛⲧⲉϥⲱⲛⲙⲛⲡⲉ
 ⲑⲁⲟϥ · ⲗϣⲱⲛⲛⲉϥ
 ⲱⲱⲉⲙⲛⲱⲗⲉⲛⲉⲑ
 [v. 10.] ⲛⲛⲟϥⲗⲓⲱ · ⲗϣⲱ
 ⲡⲉⲥⲕⲁⲡⲛⲟⲥⲛⲉⲭⲓⲥⲓ
 20. ⲉⲧⲡⲛ · ⲥⲛⲉϥⲱϥ
 ⲱⲗⲑⲉⲛⲭⲱⲙ · ⲛⲥⲉⲣ
 ⲭⲁⲓⲛⲉϥⲛⲁⲑⲛⲟϥⲗⲓⲱ
 [v. 11.] ⲗϣⲱⲛⲉⲑⲗⲗⲉⲧⲛⲉ
 ⲟϥⲱⲑⲛⲑⲛⲧⲥ · ⲙⲛ
 25. ⲛⲉⲑⲑⲱ · ⲙⲛⲛⲉ
 ⲑⲓⲑⲱⲓ · ⲙⲛⲛⲉⲗⲗⲁ
 ⲗⲁⲕⲓ · ⲗϣⲱⲥⲉⲛⲉ
 ⲥⲱⲣⲉⲭⲱⲥⲛⲛⲟϥ
 ⲛⲟϥⲑⲛⲱⲓⲱⲑⲓ
 30. ⲛⲭⲗⲓⲛ · ⲗϣⲱⲛⲉ
 ⲑⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥⲣⲟⲥⲛⲉ ·
 [v. 12.] ⲟϥⲱⲑⲛⲑⲛⲧⲥ · ⲛⲉⲥ
 ⲁⲣϭⲱⲛⲛⲉϥⲱⲡⲓ
 ⲧⲉⲛ : ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲱⲟϥ
 35. Ⲓⲁⲣⲙⲛⲛⲉⲥⲁⲣϭⲱ
 ⲙⲛⲛⲉⲥⲛⲁⲑⲛⲉϥⲱ

[v. 13.] ⲡⲓⲉϥⲧⲁⲕⲁ · ⲗϣⲱ
 ⲛⲉϥⲟⲛⲛⲛⲱⲛⲧ
 ⲛⲉⲣⲱⲧⲑⲣⲁⲓⲑⲛⲛⲉⲥ
 ⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲙⲛⲛⲉⲥ
 5. ⲙⲉⲉⲭⲁⲥⲓ · ⲛⲥⲱⲱ
 ⲡⲓⲛⲉⲣⲥⲱⲛⲛⲉⲥⲓⲣⲛ
 ⲛⲟⲥ · ⲗϣⲱⲛⲁⲑⲓ
 ⲛⲛⲉⲥⲧⲣⲟϥⲟⲥ ·
 [v. 14.] ⲗϣⲱⲛⲉⲑⲉⲙⲟⲛⲓⲱ
 10. ⲛⲉⲧⲱⲙⲉⲧⲉⲛⲉⲑⲟ
 ⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥⲣⲟⲥ · ⲛⲥⲉ
 ⲭⲓⲱⲕⲁⲕⲉⲑⲗⲟϥⲉⲓ
 ⲛⲗⲑⲣⲉⲛⲟϥⲉⲓ ·
 ⲉⲣⲉⲛⲉⲑⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥ
 15. ⲣⲟⲥⲛⲉⲉⲙⲧⲁⲛⲙ
 ⲙⲁϥⲙⲙⲉϥ · ⲗϣⲟⲓ
 ⲙⲓⲒⲁⲣⲛⲛⲟϥⲙⲁⲧ
 ⲛⲉⲥⲛⲛⲟϥ · ⲛⲧⲁ
 [v. 15.] ⲧⲉⲑⲱⲱⲛⲓⲱ
 20. ⲙⲙⲉϥⲛⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲓ
 ⲗϣⲱⲁⲡⲕⲉⲑⲓⲧⲟϥ
 ⲭⲗⲛⲛⲉϥⲱⲛⲣⲓ
 ⲑⲛⲟϥⲧⲁⲭⲣⲁ
 ⲛⲧⲁⲛⲉⲓⲟϥⲗⲧⲱⲙⲉⲧ
 25. ⲙⲙⲉϥⲗⲁϥⲛⲉϥⲉⲡ
 [v. 16.] ⲑⲗⲛⲛⲉϥⲁⲣⲛⲟϥ · ⲗϥⲓ
 ⲉⲑⲗⲑⲛⲟϥⲛⲡⲓⲙ
 ⲡⲉⲟϥⲉⲓⲙⲙⲁϥⲥⲱ
 ⲣⲉⲙ · ⲙⲡⲉⲟϥⲉⲓ
 30. ⲱⲓⲛⲓⲛⲥⲗⲟϥⲉⲓⲭⲉ
 ⲡⲟⲥⲡⲛⲛⲧⲁϥⲑⲱ
 ⲉⲧⲗⲗⲧⲟϥ · ⲗϣⲱⲡⲉϥ
 ⲡⲛⲗⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϥ
 ⲑⲟϥ · ⲗϣⲱⲛⲧⲁϥ
 [v. 17.] 35. ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲟϥⲭⲛⲛⲟϥ

ΤΕΙΝΕΟΥΦΩΤ῀
 ΠΕΜΤΑΜΠΕΘΥ
 [v. 8.] ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ· †ΝΟΥ
 ΤΩΣΜΝΠΕΝΘ῀
 5. ΡΑΝΝΕΑССΥΡΙΟΣ·
 ΛΥΩ†ΝΕ†ΝΗΤΕΝ
 ΝΩΛ῀ΝΕΣΤΑ· ΕΦ
 ΧΕΟΥΑΝΦΘΑΜΜΑ
 ΤΕΝΕ†ΡΕΑΛΛΗΕΧΩΥ⁰
 [v. 9.] 10. ΛΥΩΝΝΕΦΩΝΣΗ
 ΤΕΤΕΝΝΕΕΦΘΕΜ
 ΘΑΜΕΘΩΤΕΣΟΥΝ·
 ΣΜΠΖΑΝΝΕΤΟΠΑΡ
 ΧΗC· ΣΕΝΣΕΜΣΕΛΝΕ·
 15. ΝΕΤΚΩΝΣΤΗΟΥ
 ΕΝΕΡΕΜΚΗΜΙΕΥ
 ΕΣΤΑΜ῀ΟΥΑΝΑΒΑ
 [v. 10.] †ΤΗC· †ΝΟΥCΗ
 ΛΧΕΝΠ῀CΝΤΑΝΙΕΣ
 20. ΡΗΙΕΤΕΙΧΦΡΑΕΜΙ
 ΦΙΝΕΜΗC· Π῀C
 ΠΕΝΤΑΧΧΑΛCΝΗ
 †ΧΕΠΩΤΝΚΤΑΚΑC·
 [v. 11.] ΛΥΩΠΕΧΕΕΛΙΑΚ῀Μ
 25. ΝΗΦΩΗΡΙΝΧΕΛ
 ΚΙΑCΠΟΙΚΟΝΟΜΟC
 ΜΝCΟΜΝΑCΠΕΓ
 ΡΑΜΜΑΤΕΥC· ΜΝ
 ΝΙΦΑΧΧΕΦΕΧΙ
 30. ΝΕΜΗΝΝΕΚΣΕΜ
 ΣΕΛΜΜΕΤCΥΡΟC
 ΤΕΝCΩΤΕΜΓΑΡ
 ΑΝΑΝ· ΛΥΩΜΠΕΛ
 ΦΕΧΙΝΕΜΗΝΜ
 35. ΜΕΤΙΟΥΔΕΙ· ΛΥΩ
 ΕΤΒΕΟΥΝΚΦΕΧΙΕΝΕ

ΜΕΕΧΕΝΝΕΡΩΜΙ
 ΕΤΣΙΧΕΝΠCΑΒΕΤ
 [v. 12.] ΧΕΚΕΕCΕΥΕΟΥΑΜΤΕΥ
 ΜΗΝΑΙΚ· ΝCΕCΑ
 5. ΤΕΥΙΦΝΕΜΗΤΕΝ
 [v. 13.] †ΣΙΟΥCΑΠ· ΛΥΩ
 ΛΡΑΨΑΚΗCΤΩΟΥΝ
 ΛΦΩΦΕΒΑΛΣΝΟΥ
 ΝΑΘΝCΜΗΜΜΕΤΙΟΥ
 10. ΔΕΙ· ΧΕCΩΤΕΜ
 ΕΝΕΦΕΧΙΜΠΝΑC
 Ν῀ΡΑΠΡΡΑΝΝΕΑC
 [v. 14.] †CΥΡΙΟC· ΝΕΙΝΕΤΕ
 ΡΕΠΡΡΑΝΝΕΑCСΥΡΙΟC
 15. ΧΩΜ῀ΑΥ· ΧΕΜ
 ΠΕΛΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΑΠΑ
 ΤΑΜ῀ΑΤΕ῀ΝΣΝΣΕ
 ΦΕΧΙΕΜΝΦΘΑΜ
 ΜΜΑΥΕΤΟΥΧΑΤΗΥ
 [v. 15.] 20. †Τ῀Ν· ΛΥΩΜΠΕΛ
 ΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΧΑΛCΝΗ
 ΤΕΝΧΕΦ†ΝΕΝΕΣ῀Μ
 ΤΗΥΤ῀Ν ΛΥΩ
 ΧΕΝΝΕΥ†ΝΤΕΙΠΟ
 25. ΛΙCΕΝΕCΙΧΜΠΡΡΑ
 †ΝΝΕΑCСΥΡΙΟC·
 [v. 16.] ΜΠΕΡCΩΤΕΜΝCΑ
 ΕΖΕΚΙΑC· ΝΕΙΝΕ
 ΤΕΡΕΠΡΡΑΝΝΕΑC
 30. CΥΡΙΟCΧΩΜΜΑΥ
 ΧΕΕΦΧΕΤΕΤΕΝ
 ΟΥΦΕΧΙCΜΟΥ
 ΑΜΩΙΝΙΕΒΑΛΕΡΕΤ
 ΝΤΕΠΟΥΕΕΙ· ΠΟΥΕΙ
 35. ΜΜΑΤΕΝΟΥΦΩΜ
 ΝΤΕΦΩΝΑΛΑΛΑΛΙ·

ⲟⲩⲏ

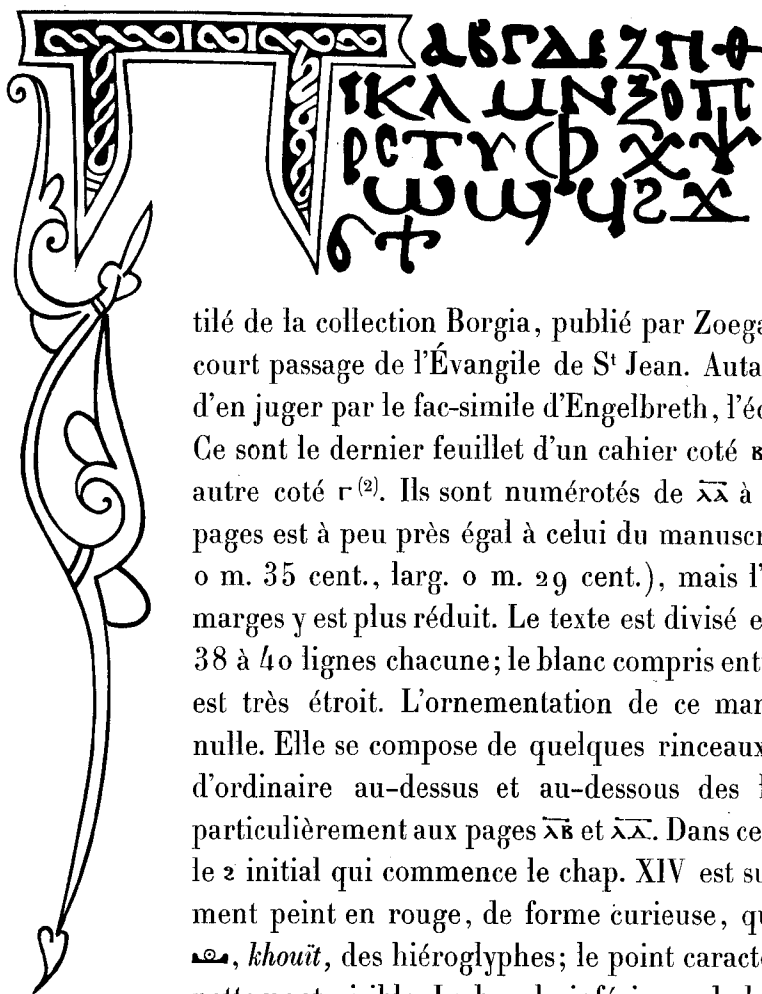
[v. 17.] ΜΝΤΕϢΩΝΚΕΝΤΗ
 ΛΥΩΝΤΕΤΕΝCΑΜΑΥ
 2̄ΜΠΕΤΕΝΨΗΐ · ΨᾹ
 ΤΑΙΝΤΑΧΙΤΗΥΤΝ
 5. ΕΥΚΕ2̄ΙΝΤ2̄ΗΜΠΕ
 ΤΕΝΚΕ2̄Ι ΕΥΚΕ2̄Ι
 ΝCΟΥΑ2̄ΙΗΡΠ · 2̄ΙΑΙΚ
 2̄ΙΜΑΝΑΛΑΛΛΙ
 [v. 18.] ΜΠΕΛΤΡΕΖΕΚΙΑCΑΠΑ
 10. ΤΑΜΜΑΤΕΝΕϢΧΩ̄
 ΜΜΑC· ΧΕΦ̄†ΝΕ
 ΝΕ2̄ΕΜΤΗΝΟΥ·
 ΜΗΑΠΟΥΕΕΙΠΟΥΕΕΙ
 ΝΝΕΝΟΥ†ΝΝΕΕΘ
 15. ΝΟCΝΕ2̄ΕΜΤΕϢΧΩ
 ΡΑΕΒΑΛ2̄ΝΤΟΙΧΜΠ̄ΡΡΑ
 [v. 19.] ΝΝΕΑCΣΥΡΙΟC· ΕϢ
 ΤΩΝΦ̄†ΝΑΜΑΡ· Μ̄Ν
 ΑΡΦΑΔ· ΛΥΩΕϢ
 20. ΤΩΝΦ̄†ΝΤΠΟΛΙC·
 ΝCΑΦΑΡΙΜ· ΜΗ
 ΛΥΕΨΘΜΘΑΜΕΝΟΥ
 2̄ΕΜΜΑΥ· ΗΕΝΕ
 2̄ΕΜΤCΑΜΑΡΙΑΕΒΑΛ
 [v. 20.] 2̄5. 2̄ΝΤΑΟΙΧ· ΝΙΜ
 ΝΝΟΥ†ΕΒΑΛ2̄ΝΝΙΘ
 ΝΟCΤΗΡΟΥΠΗΝΤΑϢ
 ΝΕ2̄ΕΜΠΕϢΚΕ2̄ΙΕΤΑ
 ΟΙΧ· ΧΕΕΡΕΠΟΥ
 30. ΝΟΥ†ΝΕ2̄ΜΙΤ2̄ΙΕΜ
 ΕΒΑΛ2̄ΝΤΑΟΙΧ· ΛΥΩ
 [v. 21.] ΛΥΚΑΡΩΟΥ· ΜΠΕΛΛ
 ΛΥΟΥΩ2̄ΕΜΝΗϢ
 ΝΝΟΥΨΕΧΙ· ΕΤ
 35. ΒΕΧΕΑΠ̄Ρ̄ΑΟΥΑ2̄CΕ2̄
 ΝΙΕΨΤΕΜΤΡΕΑΛΛΥ

ⲉ


[v. 22.] ΟΥΩ2̄ΕΜ· ΛΥΩ
 ΛΕΛΙΑΚΙΜΠΩ̄ΤΕ2̄ΟΥ
 ΠΩΗΡΙΝΧΕΛΚΙΑΕ·
 ΠΟΙΚΟΝΟΜΟCΜ̄Ν
 5. CΟΜΝΑCΠΕΓΡΑΜ
 ΜΑΤΕΥCΝΤΕΤΘΑΜ
 ΜΝΙΩΑΧΑ2̄ΠΩΗ
 ΡΙΝΑCΑΦΠ2̄ΥΠΟΜ
 ΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟC·
 10. ΨΑΕΖΕΚΙΑCΕΡΕΝΕΥ
 2̄ΑΙ†ΠΗ2̄· ΛΥΩ
 ΛΥΧΩΝΗϢΝΝΕΨΕ
 ΧΙΝ2̄ΡΑΨΑΚΗC·
 [XXXVII, v. 1.] ΛCΨΩΠΙΔΕ2̄ΜΠ
 15. ΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΩΤΜ
 ΕΝΕΨΕΧῙΝ2̄ΡΑΨΑ
 ΚΗC· ΛϢΠΩ2̄Ν
 ΝΕϢ2̄ΑΙ†ΛϢΘΑΛΛΕϢ
 ΝΝΟΥΘΑΥΝΙ· ΛϢ
 20. ΠΩΤΕ2̄ΡΑΙΕΠΗ
 [v. 3.] ΜΠΟC· ΛΥΩΛϢ
 ΧΑΥΝΕΛΙΑΚΙΜΠΟΙ
 ΚΟΝΟΜΟCΜΝCΟΜ
 ΝΑCΠΕΓΡΑΜΜΑ
 2̄5. ΤΕΥC· ΜΝΝΕΠ
 ΡΕCΒΥΤΕΡΟCΝΝΕΟΥ
 ΗΝΒ· ΕΥΘΑΛΛΕΝ2̄Ε
 ΘΑΥΝΙΕΡΕΤϢΗΝC̄ΑΙ
 ΑCΠΩΗΡΕΝ2̄Α
 30. ΜΩCΠΕΠΡΟΦΗ
 [v. 3.] ΤΗC· ΠΕΧΕΥΝΗϢ
 ΧΕΝΕΙΝΕΤΕΡΕ2̄Ε
 ΚΙΑCΧΩΜΜΑΥ
 ΧΕΟΥ2̄ΛΟΥΝΘΑΙ†ΙC
 35. ΠΕ2̄ΙΝΑΘΝΕC· 2̄ΙΧΠΙΑ

II.

MATTHIEU XIII, 12-XIV, 8.



Les deux feuillets dont le texte suit ont vraisemblablement fait partie du même manuscrit que le feuillet très mu-

tilé de la collection Borgia, publié par Zoega ⁽¹⁾, qui contient un court passage de l'Évangile de S^t Jean. Autant qu'il est possible d'en juger par le fac-simile d'Engelbreth, l'écriture est la même. Ce sont le dernier feuillet d'un cahier coté 8 et le premier d'un autre coté 1 ⁽²⁾. Ils sont numérotés de λ̄α à λ̄λ. Le format des pages est à peu près égal à celui du manuscrit précédent (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 29 cent.), mais l'espace réservé aux marges y est plus réduit. Le texte est divisé en deux colonnes de 38 à 40 lignes chacune; le blanc compris entre les deux colonnes est très étroit. L'ornementation de ce manuscrit est presque nulle. Elle se compose de quelques rinceaux malhabiles placés d'ordinaire au-dessus et au-dessous des lettres majuscules, particulièrement aux pages λ̄8 et λ̄λ. Dans cette dernière (l. 10), le z initial qui commence le chap. XIV est surmonté d'un ornement peint en rouge, de forme curieuse, qui rappelle le signe , *khout*, des hiéroglyphes; le point caractéristique du o y est nettement visible. La boucle inférieure de la lettre contient un groupe de signes ajoutés postérieurement à l'encre noire, dont on rencontre des

⁽¹⁾ ZOEGA, *op. cit.*, p. 149-150.

⁽²⁾ Il est bon de remarquer que, dans ce

manuscrit également, le premier cahier ne devrait contenir que sept feuillets ayant reçu du texte.

variantes dans le fragment de Marc que je reproduis plus loin. Une belle lettre ornée (voir la figure), peinte en vert et en rouge, se trouve à la page $\bar{\lambda}\bar{\Gamma}$, au début de la septième ligne (chap. XIII, v. 44). Les majuscules sont assez nombreuses dans le texte. Elles sont agrémentées d'un mince filet rouge qui précise leur contour; elles sortent dans la marge; quelques-unes sont surmontées d'un trait \blacktriangleright ; d'autres portent au-dessous d'elles un petit fleuron \blacklozenge .

En haut de la page $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, dans la marge, en tête de la 2^e colonne, on a ajouté, en caractères très petits, le titre suivant : $\epsilon\tau\beta\epsilon\ \zeta\eta\rho\omega\lambda\eta\varsigma\ \mu\eta\iota\ \iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma$.

L'écriture du manuscrit est régulière; mais elle est plus lourde que celle du fragment d'Isaïe : les pleins et les déliés des lettres ont à peu près la même épaisseur. Elle comporte peu de ligatures : on ne rencontre $\pi\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ qu'une seule fois, à la page $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, 1^{re} col., l. 13. Les abréviations, au bout des lignes, sont marquées par un trait long, —, qui sort dans la marge. L'ι porte souvent le tréma; on rencontre, mais rarement, le c et l'ω surmonté du point, c̄ et ω̄. La partie supérieure du κ est coupée en haut, à la jonction de la haste et de la boucle. La diphtongue ογ s'écrit assez fréquemment $\bar{\gamma}$ à la fin des lignes.

La conservation du manuscrit est bonne en ce qui concerne l'écriture; mais le parchemin est en moins bon état; il s'est rompu en plusieurs places par suite de son extrême sécheresse; il est aussi taché en différents endroits.



[XIII, v. 12.] ΠΗΓΑΡΕΤΕΟΥΑΝΤΗΝ
 ΣΕΝΕ†ΝΗΧΑΥΩΟΥ
 ΑΝΟΥΑΝΝΕΕΛΣΟΥΑ
 ΕΛΛΑΨ ΠΗΔΕΕΤΕΜ
 5. ΜΕΝΤΗΝΠΕΤΕΝΤΗΝ
 ΣΕΝΕΒΙΤΨ̄ΝΤΑΤΨ̄
 [v. 13.] ΕΤΒΕΠΕΪ†ΨΕΧΙΝΕ
 ΜΗΟΥΣΝΣΕΝΠΑΡΑΒΟ
 ΛΗΧΕΕΥΕΝΕΥΝΣΕΝΕΥ
 10. ΕΝ΄ ΑΥΩΕΥΕΣΩΤΜ
 ΝΣΕΣΩΤΕΜΕΝ΄ ΟΥΔΕ
 [v. 14.] ΝΣΕΪΜΙΕΝ΄ ΑΥΩΑΣ
 ΧΩΚΝΗΟΥΕΒΑΛΛΗΧΕ
 ΤΠΡΟΦΗΤΙΑΝΝΗ
 15. ΣΑΪΑΣΤΗΕΤΨΧΩΜ
 ΜΑΣΧΕΣΝΟΥΣΩΤΕΜ
 ΕΤΕΤΕΝΝΕΣΩΤΕΜ
 ΑΥΩΝ̄ΝΕΤΕΝ̄ΜΙ
 ΑΥΩΣ̄ΝΝΟΥΝΕΥΕ
 20. ΤΕΤΝΕΝΕΥΑΥΩΝ
 [v. 15.] ΝΕΤΕΝΝΕΥ΄ ΑΨ
ΤΕΙΓΑΡΝΧΕΠΖΗΤΜ
 ΠΕΪΛΑΟΣ΄ ΝΕΥΜΕΕΧΕ
 ΑΥΣΡΑΨΕΠΣΩΤΕΜ
 25. ΜΗΠΟΣ̄ΝΣΕΝΕΥΣΝ
 ΝΕΥΒΕΛ΄ ΝΣΕΣΩΤΕΜ
 ΣΝΝΕΥΜΕΕΧΙ΄ ΝΣΕΙ
 ΜΙΣΕΜΠΕΥΣΗΤΨΝΣΕ
 ΚΑΤΟΥΝ̄ΤΑΤΕΛΔΑΨ
 [v. 16.] 30. **Ν**ΤΑΤΕΝΔΕΝ̄ΛΙΕΤΟΥ
 Ν̄ΝΕΤΕΝΒΕΛΧΕΣΕΝΕΥ
 ΑΥΩΝΕΤΕΝΜΕΕΧΕ
 ΧΕΣΕΣΩΤΕΜ΄ ΣΑΜΗ
 [v. 17.] ΓΑΡ†ΧΩΜ̄ΜΑΣΝΗ
 35. ΤΕΝΧΕΛΟΥΑΤΑΜΠΡΟ
 ΦΗΤΗΣΣΙΔΙΚΕΟΣΑΥ
 ΕΛΕΠΙΘΥΜΙΝΕΝΕΥ΄
 ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΕΥΕΛΛΑΨ
 ΑΥΩΜ̄ΠΟΥΝΕΥ

ΕΣΩΤΕΜΕΝΗΕΤΕΤΕ
 ΣΩΤΕΜΕΛΛΑΥΜΠΟΥ
 [v. 18.] ΣΩΤΕΜ΄ ΝΤΑΤΕΝ
ΔΕΣΩΤΕΜΕΤΠΑΡΑΒΟ
 [v. 19.] 5. ΛΗΝΤΕΠΕΤΣΙ†΄ ΟΥ
 ΑΝΝΙΒΙΕΤΣΩΤΕΜ
 ΕΠΨΕΧΙΝΤΕΤΜΕ
 ΤΕΡΡΑΝΨΩΤΕΜΪ
 ΜΙΕΛΛΑΨ΄ ΨΑΨΙΝΧΕ
 10. ΠΠΕΤΣΑΥΝΨΨΙΜ
 ΠΕΤΕΨΑΨΣΕΤΨΨΕΨ
 ΣΗΤ ΠΕΠΕΤΕΛΑΨ
 ΣΗΝ̄ΣΑΤΕΝΤΕΣΗ
 [v. 20.] **Π**ΗΔΕΝΤΑΨΣΗΪΕΧΕΝ
 15. ΤΠΕΤΡΑ΄ ΠΕΪΠΕΤ
 ΣΩΤΕΜΕΠΨΕΧΙ΄ Ν΄
 ΣΑΤΑΤΨΨΑΨΑΨΑΨ
 ΕΛΛΑΨΣΝΟΥΛΕΨΨ
 [v. 21.] Μ̄Μ̄ΝΝΟΥΝΙΑΕΝΣΗ
 20. ΤΨ̄ΑΛΛΑΟΥΠΡΟΣΟΥΑ
 ΪΨΠΕ΄ ΛΣΨΑΝ
 ΨΨΠῙΝΧΕΟΥΘΑΙ
 ΨΨΙΨ΄ ΝΪΕΟΥΔΙΩΓΜΟΣ
 ΕΤΒΕΠΨΕΧΙ΄ ΝΚΩ
 25. ΛΕΜΨΑΨΕΛΣΚΑΝΔΑ
 [v. 22.] ΛΙΣΕΣΘΕ΄ ΠΗΔΕΝ̄
 ΤΑΨΣΗΪΕΧΕΝΝΙΨΑ
 †ΠΕΪΠΕΠΗΕΤΣΩ
 ΤΕΜΕΠΨΕΧΙΑΨ
 30. ΣΙΤΕΝΝΕΛΛΟΥΨΜ
 ΠΕΪΕΩΝΜ̄ΝΤΑΠΑ
 ΤΗΝΤΜΕΤΛΕΜΕΛ
 ΨΑΨΩΨΤΜΠΨΕ
 ΧΙΑΨΨΑΨΕΛΑΤ
 [v. 23.] 35. ΟΥΤΕΣ΄ ΠΗΔΕΝΤΑΨ
 ΣΗΪΕΧΕΝΠΚΕΣΙΕΤ
 ΝΑΝΟΥΨΠΕΠΕΠΗ
 ΕΤΣΩΤΜ

ⲁⲃ

ⲁⲃ

5. ⲉⲡⲱⲉⲭⲓⲉϥⲓⲙⲓⲉⲗⲁ
 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲧⲉⲗ ⲉⲱⲉⲓ
 ⲙⲉⲛϩⲁϥⲉⲗⲣ̄ ⲉⲕⲉⲟⲩ
 ⲉⲓⲁⲉϩⲁϥⲉⲗⲗ̄ⲉⲕⲉⲟⲩⲉⲓ
 [v. 24.] 5. ϩⲁϥⲉⲗⲗ̄ ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁ
Βⲟⲗⲏⲁϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩⲉⲗⲏⲓ
 ⲉϥⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉ
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ
 ⲁⲥⲓⲛⲓⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲓⲉ
 10. ⲁϥⲥⲓⲧ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲣⲁⲃⲉⲛⲁ
 ⲛⲟⲩϥⲉⲧⲉϥⲱⲱⲓ
 [v. 25.] ⲉⲧⲉⲁⲛⲓⲗⲱⲙⲓⲁⲉⲉⲛ
 ⲕⲁⲧ ⲉⲗⲓⲛⲭⲉⲡⲉϥⲭⲉ
 ⲭⲓⲁϥⲥⲓⲧ̄ⲛ̄ⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲟ
 15. ⲗⲉⲛⲧⲙⲏⲧ̄ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲁ
 ⲁϥⲙⲁⲗⲱⲓ ⲗⲟⲧⲉⲛ̄
 [v. 26.] ⲧⲁⲡⲟⲓⲙⲗⲟⲧⲁϥⲉⲗⲟⲩ
 ⲧⲉⲗ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ̄ⲉⲃⲁⲗ
 [v. 27.] ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲟ ⲁⲓⲓ
 20. ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲗⲉⲁⲛⲧⲉⲡⲓⲟⲓ
 ⲕⲟⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥⲉⲩⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲙⲏⲟⲩⲟ
 ⲣⲁⲃⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥⲉⲛⲁⲕⲥⲉⲧϥ
 ⲉⲧⲉⲕⲱⲱⲓ ⲁⲗϥⲥⲓ
 25. ⲙⲓⲟⲏⲧⲱⲛⲛⲛⲉⲓⲉⲛ
 [v. 28.] ⲧⲏⲟ ⲛⲧⲁϥⲁⲉⲡⲉ
 ⲭⲉϥⲛⲏⲟⲩⲱⲭⲉⲟⲩⲭⲉⲭⲓ
 ⲛⲗⲱⲙⲓⲁϥⲉⲗⲡⲉⲓ ⲛⲓ
 ⲗⲉⲗⲗⲉⲡⲉⲭⲉⲩⲛⲏⲩⲭⲉ
 30. ⲕⲟⲩⲱⲱⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲧ
 [v. 29.] ⲃⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉϥⲛⲏⲟⲩ
 ⲭⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲏⲡⲟⲥⲉ
 ⲧⲉⲛⲕⲱⲧ̄ϥ̄ⲛ̄ⲓⲉⲛⲧⲏⲟ
 ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲕⲉⲙⲙ
 35. ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲁⲛⲉⲙⲏⲟⲩ ⲉⲧ
 [v. 30.] ⲕⲉⲟⲩⲛⲥⲉⲁⲓⲉⲓⲗⲓⲟⲩⲥⲁⲡ
 ϩⲁⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱⲙⲡⲱⲗⲥ̄
 ⲁⲓⲱⲗⲗⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱ
 ⲙⲡⲱⲗⲥ̄ⲧ̄ⲛⲉⲧ̄ⲁⲛ
 40. ⲥⲉⲙⲙⲓⲛⲛⲁⲭⲁⲓⲗⲁⲥ̄

ⲛⲥⲉⲧⲁⲩⲱⲧ̄ⲛ̄ⲓⲉⲛⲧⲏⲟ
 ⲛⲱⲣⲉⲡⲛⲥⲉⲙⲁⲗⲟⲩ
 ⲛⲗⲉⲛⲱⲗⲗⲉⲡⲁⲕⲗⲟⲩ
 ⲗⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲙ ⲡⲉ
 5. ⲥⲟⲩⲁⲉⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲏⲧ̄
 ⲉⲗⲟⲩⲛⲉⲧⲁⲗⲡⲟⲟⲏⲕⲏ
 [v. 31.] **Κ**ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲁϥⲕⲉⲥ
 ⲛⲏⲟⲩⲉⲗⲏⲓⲉϥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣ
 10. ⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ
 ⲁⲥⲓⲛⲓⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲓⲉⲡⲓⲛ̄
 ϩⲉⲗⲧⲉⲙ ⲉⲗⲁⲭⲓⲧⲥ
 ⲛⲭⲉⲟⲩⲱⲙⲓⲁϥⲭⲟⲥ
 [v. 32.] ⲗⲙⲡⲉϥⲓⲱⲗⲓ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
 15. ⲙⲉⲛⲧⲉⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲧⲉⲛⲓⲟ
 ⲣⲟⲟⲟⲧⲏⲗⲟⲩ ⲗⲟⲧⲁⲛ
 ⲁⲉⲁⲥⲱⲁⲛⲗⲱⲧⲱⲁⲥ
 ⲁⲓⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲗⲁⲧ̄ⲛⲓⲃⲓ ⲁⲓⲱⲱ
 ϩⲁⲥⲱⲱⲡⲓⲛⲟⲩⲱⲉ
 20. ⲗⲱⲥⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲓⲗⲉⲗⲉⲧ̄
 ⲛⲧⲉⲧⲡⲏⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲗ
 ⲗⲓⲭⲉⲛⲛⲉⲥⲧⲉⲗ
 [v. 33.] **Κ**ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲁϥⲭⲉⲭⲓ
 ⲙⲙⲁⲥⲛⲉⲙⲏⲟⲩⲉϥ
 25. ⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉ
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲡⲏⲟⲩⲓ
 ⲁⲥⲓⲛ̄ⲛⲏⲟⲩⲥⲓⲉⲓⲉⲗⲟⲩ
 ⲥⲗⲓⲭⲓⲧ̄ϥⲁⲥⲗⲁⲡⲉ
 ⲗⲏⲓⲱⲓⲛ̄ⲁⲏⲧ
 30. ϩⲁⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲱⲉⲙ
 ⲧⲏⲗⲉϥⲭⲓⲥⲓⲉⲓ ⲛⲉⲓ
 [v. 34.] **Τ**ⲏⲗⲟⲩⲁⲓⲏⲥⲭⲁⲟⲩⲛⲏ
 ⲟⲩⲗⲛⲗⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
 ⲁⲓⲱⲗⲁⲭⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
 35. ⲛ̄ⲛⲁϥⲭⲉⲗⲁⲡⲥⲛⲏⲟⲩ
 ⲉⲛⲡⲉ ⲗⲟⲡⲟⲥⲛ̄
 [v. 35.] ⲭⲱⲕⲉⲃⲁⲗⲏⲭⲉⲡⲉⲧⲉ
 ⲁϥⲭⲁϥⲛⲭⲉⲡⲉⲡⲣⲟ
 ⲫⲏⲧⲏⲥⲭⲉⲁⲓⲛⲉⲟⲩⲱ
 40. ⲉⲗⲱⲓⲗⲛⲗⲉⲛⲡⲁⲣⲁ

ⲓⲅⲓ

ⲓⲅⲓ

[v. 36.] ΒΟΛΗΝΤΑΦΕΧΙΕΝΕΤ
 ΖΗΠΧΙΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ
ΑΜΠΚΟΣΜΟΣ· ΤΟΤΕ
 5. ΑΦΙΕΖΟΥΝΕΠΗΙΑΥΪΦΑ
 ΛΛΧΝΧΕΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ
 ΕΥΧΩΜΜΑΣ· ΧΕΒΩΛ
 ΝΗΝΕΒΑΛΝΤΠΑΡΑΒΟ
 ΛΗΝ̄ΝΙΕΝΤΗΘΝΤΕΤ
 [v. 37.] 10. ΦΩΦΙ· ΝΤΑΥΔΕ
ΠΕΧΕΦΧΕΠΕΤΣΙ†ΜΠΕΦ
 ΡΑΒΕΤΝΑΝΟΥΦΠΕΠ
 [v. 38.] ΦΗΛΙΜΠΛΩΜΙ· Τ
 ΦΩΦΙΑΔΕΠΕΠΚΟΣ
 15. ΜΟΣ· ΠΕΒΡΑΒΕΤΝΑ
 ΝΟΥΦΝΕΝΕΦΩΗΛΙΝΤ
 ΜΕΤΕΡΡΑ· ΝΙΕΝΤΗΣ
 ΝΕΝΕΦΩΗΛΙΜΠΠΕΤ
 [v. 39.] 20. ΖΑΥ· ΠΧΕΧΙΝΤΑΥΣΕ
 ΤΟΥΠΔΙΑΒΟΛΟΣΠΕ·
 ΠΩΣΠΕΤΣΥΝΤΕΛΙΑ
 ΝΤΕΠΕΪΕΩΝ· ΝΕΧΑ
 [v. 40.] ̄ΙΑΣΝΕΝΕΑΓΓΕΛΟΣ· Ν̄Τ
 ΖΗΟΥΝ̄ΝΙΕΝΤΗΣΕ
 25. ΩΛΥΤΟΥΝΤΟΥΝΣΕ
 ΛΑΚΖΟΥΖ̄ΜΠΕΚΛΩΜ
 ΤΕΪΤΕΤΖΗΕΤΝΕΦΩ
 ΠΙΖΝΤΣΥΝΤΕΛΕΙΑΝ
 [v. 41.] ΤΕΠΕΪΕΩΝ· ΠΩΗΛΙ
 30. **Μ**ΠΛΩΜΙΝΕΤΑΟΥΑΝ
 ΝΕΦΑΓΓΕΛΟΣΑΥΩΣΕ
 ΝΕΤΑΥ†ΕΒΑΛΖ̄ΝΤΕΦ
 ΜΕΤΕΡΡΑΝ̄ΝΙΚΑΝΔΑ
 ΛΟΝΤΗΛΟΥΜ̄Ν̄ΝΗ
 35. ΕΤΕΛΖΩΒΕΤΑΝΟΜΙΑ
 ΑΥΩΣΕΝΕΖΙΤΟΥΕΤΚΑ
 [v. 42.] ΜΙΝΟΣΝΤΕΠΕΚΛΩΜ
 ΠΜΕΕΤΕΠΛΙΜΙΝΕΦΩ
 ΠΙΜΜΕΥΜΝΠΕΦ
 [v. 43.] 40. ΚΗΛΚΕΑΝ̄ΝΕΑΒ̄ΣΤΟ

ΤΕΝΕΔΙΚΕΟΣΕΥΕΛΟΥ
 ᾹΙΝΝΤΖΗ ΜΠΡΕΖΝ
 ΤΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΠΕΥ
 ΙΩΤ· ΠΕΤΕΟΥΑΝΜΕ
 5. ΕΧΕΜΜΑΦΕΩΤΜ
 ΜΑΛΕΦΩΤ̄Μ:
 [v. 44.] **Π**ΑΛΙΝΑΝΤΜΕ
 ΤΕΡΡΑΝΤΕΝΕΜ
 ΠΗΟΥΙΑΣΙΝΙΝ
 10. ΝΟΥΛΖΑΦΖΗΠ
 Ζ̄Ν̄ΤΦΩΦΙ· ΕΛΟΥ
 ΛΩΜΙΒΕΝΤΦΑΦΖΑΠΦ
 ΑΥΩΕΒΑΛΖΙΤΕΝΠΕΦ
 ΛΕΦΙΑΦΦΗΛΑΦ†Ν
 15. ΖΩΒΝΙΒΙΕΤΕΝΤΗΦ
 ΕΒΑΛ· ΑΦΩΠΝ†
 ΦΩΦΙΕΤ̄ΜΜΕΥ·
 [v. 45.] ΠΑΛΙΝΑΝΤΜΕΤΕΡΑ
~~///~~ΕΝΕΠΗΟΥΙΑΣΙΝΙ
 20. ΝΝΟΥΛΩΜΙΝΕΦΩΤ
 ΕΦΚΩ†Ν̄ΣΑΖΕΝΜΑΡ
 ΚΑΡΙΤΗΣΕΝΑΝΟΥΟΥ·
 [v. 46.] **Ε**ΤΕΛΑΦΙΜΙΔΕΝΟΥΜΑΡ
 ΚΑΡΙΤΗΣΕΝΑΦΕΟΟΥ
 25. ΕΝΤ̄Φ· ΑΦΩΗΛΑ
 †ΝΖΩΒΝΙΒΙΕΤΕΝ
 ΤΗΦΕΒΑΛΦΑΝΤΕΦ
 [v. 47.] **Τ**ΦΑΠΦ· ΠΑΛΙΝΑΝ
 ΤΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΝΕΜ
 30. ΠΗΟΥΙΑΣΙΝΙΝ̄ΝΟΥ
 ΛΒΩΕΑΥΖΙΤΣΕΘΑΛΑΣ
 ΣΑΑΣΤΑΥ†ΕΒΑΛΖ̄ΝΓΕ
 [v. 48.] ΝΟΣΝΙΒΙ· ΑΥΩΖΟΤΕ
 ΝΤΑΣΜΟΥΖΑῩΙΝΙΜ
 35. ΜΑΣΕΖΑΗ̄ΙΑΥΕΝΤ̄
 ΕΠΕΚΡΑΑΥΖΜΑΛΣΑΥ
 ΚΩΤ̄Φ̄Ν̄ΝΕΤΝΑΝΥ⁰
 ΟΥΕΝΕΥΑΓΓΗΝ· ΝΕΤ
 ΖΑΥΔΕΑΥΣΕΤΟΥΕΒΑΛ
 [v. 49.] 40. ΤΕΪΤΕΤΖΗΕΤΝΕΦΩ

ⲛⲁⲗⲁ

ΠΙΖΝΤΣΛΗΝΤΕΠΕΙ
 ΕΩΝ· ΕΥΕΙΕΒΑΛΛΙΧΕ
 ΝΙΑΓΓΕΛΟΣΝΣΕΠΩ
 ΛΕΧΝΝΕΤ'ΣΑΥΕΒΑΛ
 5. ΖΝΤΜΗ†ΝΝΙΔΙΚΕ
 [v. 50.] ΟΣ' ΝΣΕΖΙΤΟΥΕΤΚΑΜΙ
 ΝΟΣΜΠΕΚΛΩΜ· Π
 ΜΕΕΤΕΠΛΙΜΙΝΕΦΩ
 ΠΙΜΜΕΥ· ΜΠΕΦΩ
 10. ΚΕΛΚΕΛΝΤΕΝΕΑΒΑΣ
 [v. 51.] **Α**ΤΕΤΕΝΙΜΙΕΝΕΙΤΗΛΥ
 ΠΕΧΕΥΝΗΧΧΕΛΑΣΗ
 [v. 52.] ΠΟΣ' ΝΤΑΧΔΕΠΕΧΕΦ
 ΝΗΟΥΧΕΕΤΒΕΠΕΙ' ΣΕΖ
 15. ΝΙΒΙΝΤΑΥΧΙΣΒΩΕΤ
 ΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΝΕΜΠΗ
 ΟΥΪ ΛΧΙΝΙΝΟΥΛΩ
 ΜΙΝΖΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ
 ΕΛΧΪΝΙΕΒΑΛΣΜΠ
 20. ΣΑΝΣΕΝΕΣΜΝΣΕ
 [v. 53.] ΟΥΪ' — ΛΣΦΩΠΙΔΕ
ΝΤΑΧΟΥΦΕΦΧΩΝΝΕΙ
 ΠΑΡΑΒΟΛΗΑΧΟΥΦΩ
 [v. 54.] ΤΕΒΕΒΑΛΜΜΕΥΑΧΙΕ
 25. ΖΟΥΝΕΤΕΦΠΑΤΡΙΣ
 ΛΧ†ΣΒΩΣΗΝΕΥΣΥΝΑ
 ΓΩΓΗ' ΖΩΣΤΕΝΣΕ
 ΕΛΦΠΗΡΙΕΥΧΩΜΑΣ
 ΧΕΛΠΕΙΣΕΝΤΕΪΣΒΩ
 30. ΤΩΜΜΗΝΕΪΣΑΜ'
 [v. 55.] ΜΗΜΠΕΪΕΝΠΕΠΩΗ
 ΛΙΜΠΙΣΑΜΩΗ' ΜΗ
 ΝΤΕΦΜΕΟΥΕΝΤΕΜΑ
 ΡΙΑ ΛΥΦΝΕΦΣΝΗΟΥ
 35. ΙΑΚΚΩΒΟΣΜΝΪΦΣΗ
 ΜΝΣΙΜΩΝΜΝΪΟΥ
 [v. 56.] ΔΑΣ' ΛΥΦΝΕΦΣΝΗΥ
 ΝΣΖΙΜΙΜΗΝΑΥΣΑΤΑ
 ΑΤΕΝΕΝ· ΛΑΠΕΪΟΥΝ
 40. ΣΕΝΝΕΪΤΗΛΟΥΤΩΝ'

ⲗⲁ ⲈΤΒΕΖΗΡΩΔΗΣΜΝΙΦΑΝΝΗΣ

[v. 57.] ΛΥΦΝΝΑΥΕΛΣΚΑΝΔΑ
 ΛΙΖΕΣΘΕΤΗΛΟΥΣΛΗΝ
 ΖΗΤΪ· ΙΗΣΔΕΠΕΧΕΦ
ΝΗΟΥΧΕΜΜΝΟΥΠΡΟ
 5. ΦΗΤΗΣΕΦΩΗΦΪΜΗ†
 ΖΝΤΕΦΠΟΛΙΣΜΜΙΝ
 [v. 58.] ΜΜΑΦ' ΛΥΦΜΠΕΦΪ
^{λα}ΛΙΝΟΥΑΤΕΒΑΜΜΜΕΥ
 —ΕΤΒΕΤΕΥΜΕΤΑΠΙΣΤΟΣ
 [XIV, v. 1.] **Ζ**ΜΠΕΟΥΛΙΦΕΤΪΜΜΕΥ
 ΛΧΣΩΤΕΜΝΧΕΖΗΡΩ
 ΔΗΣΠΙΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ
 [v. 2.] ΕΠΣΑΪΤΝΪΗΣ· ΠΧΕΦ
 ΝΝΕΦΑΛΛΑΥΪΧΕΠΕΪΠΕ
 15. ΪΦΑΝΝΗΣΠΛΕΦ†ΧΩ
 ΚΕΜΠΕΤΕΛΑΦΤΩΝΦ
 ΕΒΑΛΣΗΝΕΤΜΑΟΥΤ
 ΕΤΒΕΠΕΪΝΕΪΣΑΜΣΕΕΛ
 [v. 3.] ΖΩΒΝΖΗΤΪ' ΖΗΡΩ
 20. **Δ**ΗΣΓΑΡΝΕΑΦΑΜΕΖΙΝΙΦ
 ΛΗΝΗΣΑΦΣΑΝΔΣΪΑΦ
 ΚΕΦΖΜΠΕΦΩΤΕΚΛΕΤ
 ΒΕΖΗΡΩΔΙΑΤΑΤΕΣΖΙΜΙ
 ΜΦΙΛΙΠΠΟΣΠΕΦΣΑΝ·
 [v. 4.] 25. ΝΝΑΛΕΪΦΑΝΝΗΣΓΑΡ
 ΧΩΜΜΑΣΧΕΟΥΚΕΖΕΣ
 [v. 5.] ΤΙΝΗΚΕΧΙΤΣ' ΛΥΦ
 ΕΦΟΥΦΩΦΕΣΑΤΒΕΦΛΑΦ
 ΕΛΣΑ†ΣΑΤΣΗΜΠΜΗ
 30. ΗΦΕΧΕΝΝΑΦΕΝΤΑΛ
 —ΤΟΥΣΩΣΠΡΟΦΗΤΗΣ
 [v. 6.] **Ε**ΤΕΛΑΦΩΠΙΔΕΝΧΕ
 ΠΖΟΥΜΙΣΙΝΖΗΡΩΔΗΣ
 ΛΣΒΑΣΤΝΧΕΤΩΗΗΛΙ
 35. ΝΖΗΡΩΔΙΑΤΑΣΝΤ
 ΜΗ†ΛΥΦΑΣΑΚΣΤΗΦ
 [v. 7.] ΝΖΗΡΩΔΗΣ· ΕΤΒΕΠΕΪ
 ΛΦΩΚΕΦ†ΝΗΣΜΠΗ
 ΕΤΣΝΕΕΛΕΤΙΝΜΜΑΦ
 [v. 8.] 40. **Ν**ΤΑΣΔΕΑ ΤΕΣΜΕΟΥ†Σ

III.

MARC VIII, 24-IX, 12.

Ce feuillet semble avoir fait partie du même manuscrit que les deux précédents. L'écriture en est semblable; mais certains détails, dans l'ornementation, sont de nature à soulever quelques doutes sur ce rapprochement. Les majuscules sont d'un type différent. Celles qui ne sont pas ornées sont très petites et ne se distinguent du reste du texte que parce qu'elles empiètent sur les marges. Les autres, de dimensions plus importantes, ont une forme qui les différencie de celles qui figurent dans le texte de Matthieu. En outre, les couleurs employées pour l'enluminure des rinceaux qui les enjolivent ne sont pas semblables : dans le fragment de Matthieu, on a choisi le vermillon et le vert olivâtre; dans celui-ci, au contraire, le brun rouge rehaussé d'une pointe de carmin et le jaune d'or, que le temps a légèrement assourdi, sont employés, ce qui donne à l'ensemble de la décoration une tonalité plus sombre et plus sévère. Il faut évidemment tenir compte de ces éléments pour la classification de ce feuillet. Toutefois, la paléographie du morceau qui nous occupe rappelle si fidèlement celle du fragment de Matthieu qu'on est tout naturellement entraîné à croire, comme l'a fait M. Bouriant⁽¹⁾, qu'ils ont appartenu tous deux à un même manuscrit. Il se peut, en effet, que le volume ait été écrit d'un bout à l'autre par la même main, mais que son enluminure soit due à l'intervention de plusieurs personnes, ce qui expliquerait les anomalies que je viens d'énumérer concernant la décoration du document. Divers détails viennent appuyer cette supposition. Je citerai d'abord la phrase qui est inscrite en tête de la première colonne de la page ٤٢, *ⲛⲧⲁⲣⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲮ*, qui est, sans le moindre doute, de la même écriture que le titre visible dans la marge de la

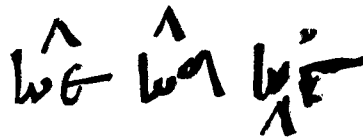


Fig. 1. Fig. 2. Fig. 3.

⁽¹⁾ C'est sans doute par inadvertance que M. Bouriant a écrit que les lettres de ce fragment

et de celui de Matthieu sont ornées d'une manière semblable (*loc. cit.*, p. 588).

page $\overline{\lambda\lambda}$ de Matthieu (voir plus haut, p. 192), puis les annotations ajoutées dans trois endroits différents, au-dessous ou au-dessus des lettres ornées, p. \overline{vz} , 1^{re} col., l. 9 (fig. 2); p. \overline{vz} , 2^e col., l. 18 (fig. 2) et p. \overline{vz} , 1^{re} col., l. 17 (fig. 1), dont on trouve déjà un exemple dans le fragment de Matthieu, p. $\overline{\lambda\lambda}$, 2^e col., l. 10 (fig. 3).

Ce feuillet est numéroté $\overline{vz-vn}$. Il est du même format que ceux dont le texte a été donné plus haut, autant qu'on peut en juger, les marges des deux côtés étant un peu brisées et celle du bas étant rognée presque au ras de la dernière ligne d'écriture. Le texte, comme d'habitude, est divisé en deux colonnes de quarante lignes.

L'écriture est très lisible; l'encre s'est conservée plus noire que dans les précédents morceaux; toutefois, elle est légèrement écaillée par place, surtout au début de la seconde colonne de la page \overline{vz} . Le parchemin a souffert un peu de la sécheresse; il porte une large tache d'une matière organique qui a occasionné la destruction par décomposition d'une petite partie de la marge et du texte sur un des côtés de la feuille.

NTΛΘΩINIIMΛY

ⲛⲧⲗⲑⲱⲓⲛⲓⲙⲗⲩ

[VIII, v. 24.] Ⲙⲏⲛ̅ⲛ̅ⲉⲛⲱⲏⲛⲉϥ
 [v. 25.] ⲗⲱⲓ ⲓⲧⲗⲗⲕⲉⲛⲉϥ
 Ⲙⲥⲥⲏⲛⲛⲉϥⲃⲉⲗⲗⲗⲓⲱ
 ϣⲧ ⲗⲥⲗⲗⲗⲥⲓⲁⲣⲛⲛⲱⲃⲱⲃ
 [v. 26.] 5. ⲛⲓⲃⲓⲕⲗⲗⲱⲥ · ⲗⲥⲭⲗⲟⲩⲩⲧⲥ
 ⲉⲛⲉϥⲏⲓⲉϥⲭⲱⲙⲙⲗⲥ
 ⲛⲏⲥⲭⲉⲙⲡⲉⲗⲱⲏⲉⲛ
 ⲗⲏⲓⲉⲡⲓⲙⲓ : —
 [v. 27.] **Λ**ⲕⲓⲉⲃⲗⲗⲗⲥⲓⲉⲓⲏⲥⲙⲏⲛⲉϥ
 10. ⲙⲗⲟⲏⲧⲏⲥⲉⲛⲓⲧⲙⲓⲛ
 ⲧⲉⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁⲛⲧⲉⲫⲓⲗⲓⲡ
 ⲡⲟⲥ · ⲗⲩⲱⲉϥⲛⲧⲉ
 Ⲙⲓⲏⲗⲥⲱⲉⲛⲧⲛⲉϥⲙⲗ
 Ⲙⲏⲧⲏⲥⲉϥⲭⲱⲙⲙⲗⲥ
 15. Ⲙⲏⲟⲩⲭⲉⲗⲗⲉⲛⲓⲗⲱⲙⲓ
 Ⲙⲱⲙⲙⲗⲥⲉⲗⲗⲓⲭⲉⲗⲗⲁⲛⲗⲕ
 [v. 28.] Ⲙⲓⲙ · ⲛⲧⲗⲩⲗⲉⲡⲉⲭⲉϥ
 Ⲙⲏⲥⲭⲉⲟⲩⲗⲏⲛⲛⲓⲭⲱ
 Ⲙⲗⲥⲭⲉⲛⲧⲉⲕⲓⲱⲏ
 20. Ⲙⲏⲥⲡⲗⲉϥⲧⲭⲱⲕⲉⲙ
 ⲛⲏⲕⲉⲕⲗⲩⲧⲉⲛⲏⲓⲗⲓⲕ
 ⲛⲉⲛⲕⲉⲕⲗⲩⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲃⲗ
 ⲛⲉⲛⲏⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥⲡⲉ ·
 [v. 29.] **Π**ⲉⲭⲉϥⲏⲏⲟⲩⲭⲉⲛⲧⲗ
 25. ⲧⲉⲛⲛⲱⲧⲉⲛⲗⲧⲉⲧⲉⲛ
 ⲭⲱⲙⲙⲗⲥⲉⲗⲗⲓⲭⲉⲗⲗⲁⲛⲗⲕ
 ⲛⲓⲙ · ⲗⲥⲧⲉⲗⲟⲩⲱ
 ⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲉϥⲭⲱⲙ
 ⲙⲗⲥⲭⲉⲛⲧⲗⲕⲡⲉⲡⲉⲭⲥ
 [v. 30.] 30. ⲗⲥⲗⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲗⲏⲥ ·
 ⲛⲭⲉⲓⲏⲥⲓⲛⲗⲭⲉⲛⲏⲟⲩ
 ⲧⲗⲙⲉⲗⲗⲡⲥⲧⲃⲏⲧⲥ ·
 [v. 31.] **Ν**ⲭⲓⲛⲡⲉⲟⲩⲗⲓⲱⲉⲧⲙⲉϥ
 ⲗⲥⲓⲧⲗⲧⲥⲉⲧⲥⲱⲏⲏ
 35. ⲟⲩⲛⲭⲉⲓⲏⲥⲉϥⲭⲱⲙ
 ⲙⲗⲥ · ⲭⲉⲛⲱⲧⲏⲧⲉⲡ
 ⲱⲏⲗⲓⲙⲡⲗⲱⲙⲓⲭⲓ
 ⲟⲩⲗⲗⲗⲏⲛⲓⲕⲓ · ⲗⲩⲱⲏ
 ⲥⲉⲱⲗⲱⲥⲏⲭⲉⲛⲗⲧⲉⲓ
 40. ⲕⲉⲛⲉⲗ : ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ

ⲣⲟⲥⲙⲏⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲟⲥ
 ⲙⲏⲛⲓⲕⲉⲛⲗⲩⲱⲏⲥⲉ
 ⲛⲗⲧⲃⲉϥ ⲗⲩⲱⲏⲥⲧⲱ
 ⲛⲥⲙⲡⲙⲉⲛⲓⲛⲛⲗⲟⲩ
 [v. 32.] 5. ⲗⲩⲱⲏⲗⲥⲱⲉⲭⲓⲙⲡ
 ⲱⲉⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲡⲗⲣⲏⲏ
 ⲥⲓⲗ · ⲗⲥⲱⲗⲡⲥⲛⲧⲗ
 ⲗⲧⲥⲏⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲉϥ
 ⲉⲗⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲗⲏⲥ ·
 [v. 33.] 10. ⲛⲧⲗⲥⲗⲉⲗⲕⲗⲧⲥⲗⲥ
 ⲛⲉϥⲉⲛⲉϥⲙⲗⲟⲏⲧⲏⲥ
 ⲗⲥⲉⲗⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲗⲙⲡⲉⲧ
 ⲣⲟⲥ · ⲡⲉⲭⲉϥⲭⲉⲗⲙⲟⲩ
 ⲛⲥⲗⲏⲛⲏⲓⲡⲥⲗⲗⲗⲏⲗⲥ
 15. ⲭⲉⲛⲗⲕⲥⲓⲗⲗⲟⲩⲱⲉⲛ
 ⲛⲓⲗⲱⲙⲓ : ⲗⲥ
 [v. 34.] **Μ**ⲟⲩⲧⲉⲡⲙⲏⲏⲱⲉⲙⲏ
 ⲛⲉϥⲙⲗⲟⲏⲧⲏⲥⲡⲉⲭⲉϥ
 20. ⲛⲏⲟⲩⲭⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲱ
 ⲉⲙⲗⲱⲏⲥⲱⲓ · ⲙⲗⲉϥ
 ⲉⲗⲗⲗⲏⲓⲕⲟⲉⲙⲙⲗⲥⲙ
 ⲙⲓⲛⲙⲙⲗⲥ · ⲗⲩⲱⲙⲗ
 ⲗⲉϥϥⲓⲙⲡⲉϥⲥⲓⲱⲥⲏⲥ
 [v. 35.] 25. ⲟⲩⲉⲛⲥⲱⲓ · ⲡⲏ
 ⲕⲗⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲉⲛⲟⲩ
 ⲛⲉⲙⲏⲧⲉϥⲧⲩⲭⲏⲥ
 ⲛⲉⲧⲗⲕⲗⲥ · ⲗⲩⲱⲡⲏ
 ⲉⲧⲛⲉⲧⲗⲕⲗⲏⲧⲉϥⲧⲩ
 30. ⲭⲏⲉⲧⲃⲏⲧⲥⲏⲉⲃⲉⲛ
 [v. 36.] ⲧⲥ · ⲟⲩⲛⲕⲗⲣⲡⲉⲧⲉ
 ⲡⲗⲱⲙⲓⲛⲉⲃⲉⲙⲛⲟⲩ
 ⲙⲙⲗⲥ · ⲗⲥⲱⲗⲏⲃⲉⲙ
 ⲛⲏⲟⲩⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥⲧⲏⲏ
 35. ⲗⲥⲏⲥⲧⲗⲥⲓⲛⲧⲉϥⲧⲩ
 [v. 37.] ⲭⲏ · ⲟⲩⲛⲡⲉⲧⲉⲡⲗⲱ
 ⲙⲓⲛⲉⲧⲉⲓϥⲏⲱⲉⲓⲱ
 [v. 38.] ⲛⲧⲉϥⲧⲩⲭⲏⲥ · ⲡⲏ
 ⲕⲗⲉⲧⲛⲉⲱⲡⲓⲧⲙ
 40. ⲙⲗⲓⲙⲏⲗⲱⲉⲭⲓ

ⲛⲁⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲁⲛⲁⲛⲁ

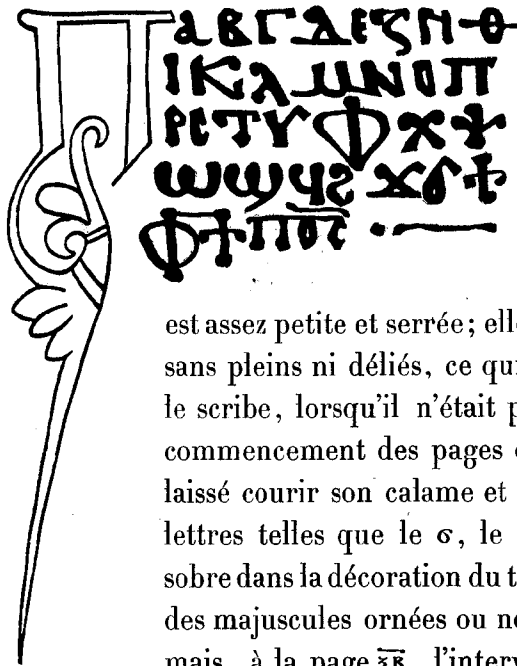
5. ΠΙΤΝΗϞϞΟΤΑΝΑϞ
 ΦΑΝΙΣΛΗΙΣΜΠΕϞ
 ΕΛΥ· ΜΝΠΑΝΕϞΑΓ
 [IX, v. 1.] ΓΕΛΟϞΕΤΟΥΕΕΒ· ΠΕϞΕϞ
 ΝΗΟΥϞΕΣΑΜΗΝ†
 10. ϞΩΜΜΑϞΝΗΤΕΝ
 ϞΕΟΥΑΝΣΑΙΝΙΣΝΝΕ
 ΤΟΖΙΕΛΕΤΟΥΜΠΕΙΜΕ
 ΕΝϞΕΝΕϞΙ†ΠΙΜΠΜΥ⁰
 ΕΝ· ΦΑΝΤΟΥΝΕΥ
 15. ^{ⲛⲉ}ΕΤΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΦ†
 ΕϞΝΗΟΥΣΝΟΥϞΑΜ·
 [v. 2.] ΜΕΝΝϞΑϞΝΣΑΟΥΑΙΗϞ
 ϞΙΜΠΕΤΡΟϞΜΝΙΑ
 ΚΩΒΟϞΜΝΙΦΑΝ
 20. ΝΗϞ· ΔϞϞΙΤΟΥΕ
 ϞΕΝΟΥΤΑΥΕϞϞΑϞΙΕ
 ΜΑΦΑΟΥΤΩϞΝΕ
 ΜΗΟΥΟΥΛΕΤΟΥ· ΔϞ
 ΦΙΒΙΜΠΕϞϞΜΑΤ
 25. ΜΠΕΥΕΜΤΑΕΒΑΛ·
 [v. 3.] ΑΥΩΝΕϞΖΑΙ†ΑΥϞ†
 ΗΛΙΑΟΥΒΕΦ ΕΜ
 ΜΝΦϞΑΜΕΤΡΕΛΕΣΤ
 ΖΙϞΕΝΠΚΕΖΙΤΡΕΟΥ
 [v. 4.] 30. ΒΕΦΝΤΕΙΣΗ· ΑΥΩ
 ΑΥΟΥΑΝΣΟΥΕΛΑΥΝ
 ϞΕΜΟΥϞϞΜΝΖΗ
 ΛΙΑϞΕΥΦΕϞΙΝΕΜΗϞ
 [v. 5.] ΠΕϞΕΠΕΤΡΟϞΝΗϞϞΕ
 35. ΣΡΑΒΒΙΝΑΝΟΥϞΝΗΝ
 ΤΕΝϞΩΜΠΕΙΜΕ·
 ΚΟΥΦΤΕΝΤΑΜΙΑ
 ΝΓΝϞΚΗΝΗ· ΟΥΓΙ
 ΝΗΚ· ΟΥΙΜΜΟΥ
 40. ϞΗϞ· ΟΥΓΙΝΣΗΛΙΑϞ

[v. 6.] ΝΝΑϞϞΑΟΥΝΓΑϞϞϞ
 ΜΠΗΕΤΕΝΝΑϞϞ
 ΜΜΑϞ· ΝΑΥΕΛΣΑϞ
 [v. 7.] ΓΑΡΠΕ· ΑΥΩΣΝΤΟΥ
 5. ΝΟΥΕΤΜΜΕΥΑΟΥϞΗ
 ΠΙΑϞΕΛΣΗΙΒΙΕΒΑΛΣΙ
 ϞΦΟΥ· ΑΥΩΑΟΥϞΜΗ
 ΦΩΠΙΕΒΑΛΣΝ†ϞΗ
 ΠΙΕϞϞΩΜΜΑϞϞΕΠΕΙ
 10. ΠΕΠΑΦΗΛΙΑΜΕΛ
 ΛΙΤϞΩΤΕΜΝϞΩϞ·
 [v. 8.] ΑΥΦΑΥϞΑΜϞΝΤΕΥΝΟϞ
 ΕΣΑΠΙΝΑΜΠΟΥΝΕΥϞϞ
 ΕΛΑΠϞΜΠΕΥΕΜΤΑΕϞϞ
 15. ΕΒΗΛΕΙΗϞϞΟΥΑΕΤϞ· ϞϞϞ
 [v. 9.] ΑϞΦΩΠΙΔΕΕΥΝΗϞϞϞ
 ΕΠΕϞΗΤΣΙΠΤΑΥΑΙϞ
 ΣΩΝΕΤΑΛΤΟΥΕϞϞϞ
 ΜΜΑϞ· ϞΕΜΠΕΛϞϞ
 20. ΜΕΛΑΠϞΕΠΕΙΣΟΡΟΜϞ
 ΦΑΝΤΕΠΦΗΛΙΑϞΠ
 ΑΩΜΙΤΩΝϞΕΒΑΛ
 [v. 10.] ΣΝΝΕΤΜΑΟΥΤ· ΑΥ
 ΑΜΕΣΙΜΠΦΕϞΙΣΛΗΙ
 25. ΝΣΗΤΟΥ· ΝΑΥΦΙΝΙ
 ΠΕϞΕΟΥΝΠΕΠΕΙΦΕ
 ϞΙϞΕΦΑΝΤΕΠΦΗ
 ΛΙΜΠΛΩΜΙΤΩΝϞ
 ΕΒΑΛΣΝΝΕΤΜΜΑΟΥΤ
 [v. 11.] 30. ΑΥΦΕΝΤϞΕΥϞΩΜ
 ΜΑϞϞΕΠΩϞΝΕϞΕΣΕ
 ϞΩΜΜΑϞϞΕΣΗΛΙΑϞ
 [v. 12.] ΝΗΟΥΝΦΑΡΠ ΠΕ
 ϞΕϞΝΗΟΥϞΕΣΗΛΙΑϞ
 35. ΜΕΝϞΝΗΟΥΝΦΑΡΠ
 ΝϞΠΣΕΣΩΒΝΙΒΙ
 ΑΥΩΝΤΣΗΕΤΟϞΣΝΟΥΤ
 ΕΤΒΕΠΦΗΛΙΑΜΠΛΩ
 ΜΙ· ϞΕϞΝΕϞΙΟΥΑΤΑ
 40. ΝΣΙϞΙΑΥΩΝϞΕΦΑΦϞ

IV.

CORINTHIENS II, XII, 9-XIII, 13; HÉBREUX, I, 1-4.

Ce dernier fragment se distingue des précédents par la forme de son écriture et de ses lettres ornées. Il ne peut y avoir de doute qu'il ait été arraché au volume d'où sont sortis les fragments des Épîtres de Paul publiés par



Zoega⁽¹⁾. C'est le dernier feuillet d'un cahier coté $\bar{\lambda}$. Les pages sont numérotées $\bar{\alpha}[\bar{\lambda}]$ - $\bar{\alpha}\bar{\beta}$. Elles ont les dimensions ordinaires (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 26 cent.). Comme d'habitude, elles sont divisées en deux colonnes de texte de quarante à quarante-trois lignes. L'écriture en

est assez petite et serrée; elle est régulière et bien formée, presque sans pleins ni déliés, ce qui lui donne un aspect carré. Toutefois, le scribe, lorsqu'il n'était pas gêné par le manque de place, au commencement des pages ou à la fin des lignes par exemple, a laissé courir son calame et a terminé par un trait lancé certaines lettres telles que le σ , le α et le γ . Il s'est cependant montré sobre dans la décoration du texte et a réduit au minimum le nombre des majuscules ornées ou non. On en trouve trois à la page $\bar{\alpha}[\bar{\lambda}]$; mais, à la page $\bar{\alpha}\bar{\beta}$, l'intervalle compris entre les deux colonnes

de texte est occupé du haut en bas par un ornement vert, rouge et jaune qui se termine au sommet par un oiseau de mêmes couleurs, et auquel vient se rattacher le α initial, orné et enluminé de rouge et de jaune, de l'Épître aux Hébreux. Au niveau de cette lettre, dans la seconde colonne, les titres $\tau\epsilon\pi\rho\sigma \cdot \kappa\omicron\rho\iota\eta\theta\omicron\varsigma \cdot \bar{\beta}$ et $\tau\epsilon\pi\rho\sigma \cdot \alpha\epsilon\beta\rho\alpha\iota\omicron\varsigma \cdot \bar{\lambda}$ sont encadrés, sur trois côtés, par une ligne d'entrelacs verts et rouges.

⁽¹⁾ ZOEGA, *op. cit.*, p. 151-168; voir le fac-simile d'Engelbreth, *op. cit.*

Les ligatures sont très rares; on rencontre toutefois le $\overline{\sigma\zeta}$ et le $\phi\tau$. Les points qui surmontent certaines lettres dans les manuscrits reproduits précédemment sont remplacés ici par des traits. L'abréviation des mots se terminant en ν , à la fin des lignes, est indiquée, comme à l'ordinaire, par un trait long —. La conservation de ce feuillet est la même, sensiblement, que celle du manuscrit de Matthieu. L'écriture, au recto, bien que l'encre ait pris une teinte jaunâtre, est encore très nette; par contre, au verso, surtout à la fin de la première colonne, les lettres sont d'une lecture plus difficile, beaucoup ne sont reconnaissables que par la trace que l'encre, en se détachant, a laissée sur le parchemin, dont elle avait légèrement rongé l'épiderme. L'état du parchemin est médiocre. Il est déchiré en plusieurs endroits et les marges ont été détériorées par l'humidité.

Je ne crois pas superflu de donner ici, pour terminer, tel qu'il me paraît pouvoir être établi, le classement des fragments fayoumiques conservés à Rome et au Caire. On pourra, par suite, contrôler le bien fondé des raisons qui m'ont amené à penser que ces documents ont fait partie de trois manuscrits différents. En effet, si l'examen paléographique des fragments d'Isaïe, de Matthieu et des Épîtres de Paul appartenant à l'Institut français du Caire ne suffisait pas pour démontrer de façon très complète qu'ils n'ont jamais été contenus dans un même volume, la pagination de ces feuillets établirait l'impossibilité d'une combinaison qui les réunirait.

MANUSCRIT A.

- Rome. *ISAÏE*, I, 1-16; pages λ-β (2 pages).
 Rome. *ISAÏE*, V, 8-25; pages 1λ-1β (2 pages).
 Caire. *ISAÏE*, XXIX, 24-XXXVII, 3; pages 2γ-0H (16 pages).

MANUSCRIT B.

- Caire. *MATTHIEU*, XII, 12-XIV, 8; pages λλ-λλ (4 pages).
 Caire. *MARC*, VIII, 24-IX, 12; pages 4z-4H (2 pages).
 Rome. *JEAN*, IV, 28-53⁽¹⁾; pages (2 pages).

MANUSCRIT C.

- Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, VI, 19-IX, 16; p. λλ-λλ (4 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, XIV, 33-XV, 35; p. Mγ-Mλ (4 p.).
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, II, XII, 9-XIII, 13; p. 2λ-2β } (2 pages).
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, I, 1-4; page 2β }
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, V, 5-X, 22; pages (8 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Ephesios*, VI, 18 *ad finem*; pages . . . } (2 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Philippenses*, I-II, 2; pages }
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Tessalonicenses*, I-III, 6; pages (2 pages).

⁽¹⁾ Ce texte est coupé de nombreuses lacunes et ne donne réellement que IV, v. 28-34, v. 36-39, v. 43-47 (incomplet) et v. 48-53.

Dans le manuscrit *A*, il est impossible de combler aucune des lacunes avec l'un ou l'autre des feuillets de *B* et de *C*, car le texte commencé à la page λ se continue, nous le voyons, jusqu'à la page ΘH . Pour le manuscrit *B*, même impossibilité : le volume semble avoir été consacré uniquement aux Évangiles. Quant au manuscrit *C*, auquel j'attribue 20 pages ($\lambda\lambda - \varepsilon\varepsilon + x = 8 \text{ p.} + 12 \text{ p.}$) qui contiennent six épîtres mutilées de St Paul, question d'écriture mise à part, il ne peut être en aucune façon rattaché au manuscrit *B*, puisque nous possédons, de chacun d'eux, deux feuillets cotés $\lambda\lambda - \lambda\Delta$, par lesquels ils débudent dans leur état actuel, par une singulière coïncidence.

É. CHASSINAT.